

THE MINISTRY OF HIGHER AND SECONDARY SPECIAL
EDUCATION OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

THE UZBEK STATE WORLD LANGUAGES UNIVERSITY
II ENGLISH PHILOLOGY FACULTY
ENGLISH LEXICOLOGY DEPARTMENT

QUALIFICATION PAPER

on the theme:

“French loans: ways of penetration and adaptation in the English language”

Written by the student of
The 4th course group
Kopa Alyona

Scientific supervisor:
Begizova M. K.

This qualification paper is admitted to defence by the head of the
department protocol № 9 of « 23, April » 2011

TASHKENT 2011

Content:

Introduction	3
Глава 1	
Периодизация французских заимствований	6
1.1 Французские заимствования до норманнского завоевания	8
1.2 Норманнское завоевание и его лингвистические последствия	9
1.3 Поздние французские заимствования в английском языке	12
Глава 2	
Влияние французских заимствований на словарный состав английского языка	19
2.1 Соотношение исконной и французской лексики	24
2.2 Синонимия французских заимствований и исконной лексики	27
Глава 3	
Виды ассимиляции французских заимствований в английском языке..	34
3.1 Грамматическая ассимиляция	36
3.2 Фонетическая ассимиляция	42
3.3 Лексическая ассимиляция	50
Conclusion	72
Used Literature	78
Supplements	80

Introduction

When one language takes words from another, the new items are called loan words or borrowings – though neither term is really appropriate as the receiving language does not give them back. Whereas the speakers of some languages take pains to exclude foreign words from their lexicons, English seems always to have welcomed them.

Here are just some examples of words coming into English from other languages: *amber* (Arabic) - yellow – orange precious stone; *roster* (Dutch) - a list of people's tasks for jobs; *tabby* (Farsi) - a female or stripy cat; *gimmick* (German) - frivolous way of attracting attention; *tonic* (Greek) - a medicine to make you feel more slowly; *cot* (Hindi) - child's bed with high vertical sides; *mumps* (Icelandic) - a childhood illness; *hara-kiri* (Japanese) - a type of ceremonial suicide; *palaver* (Portuguese) - unnecessary trouble; *hammock* (Spanish) - a net hung and used as a bed; *turban* (Turkish) - a type of men's headwear; *intelligentsia* (Russian) - a social class of intellectuals ; *banner* (French) - a long strip of material displaying a slogan.

According to the researchers of the etymology of the English vocabulary over 120 languages are on record as sources of the present – day English vocabulary. This very fact has always made the English lexicon as the object of various investigations.

From the great number of layers of loans in English we have chosen French loans. So, having chosen them as the object of our study we set the aim to study the historical background of their appearance in the language and their adaptation to the norms of the recipient language, i.e. English.

Actuality of the work is determined by the necessity to study French borrowings because quantitatively they occupy the first place among the entire borrowed stock in the English language. Besides that, topicality of the research is dictated by the necessity to bring into a certain system French loans both from the point of view of the chronological order according to which they appeared in the

English language and the changes that the borrowed words have undergone while employed on the English soil.

According to the set aim the investigation dwells on solving a number of tasks:

- to define the periodization of French borrowings in the English language;
- to consider the influence of French borrowings on the English word stock;
- to establish the types of assimilation of French borrowings in the English language.

The novelty of the work lies in multisided approach in the study of the given stratum of loans which includes consideration of such aspects of loans as their chronological characteristics, historical events correlating with the revealed periods, semantic classes of words related to certain historical periods, entrance of the French loans into the lexico-semantic system of the recipient language and various types and degrees of assimilation of borrowed words.

The theoretical importance of the work consists of further study of such problems of French borrowings into the English language as the ways of penetration of French borrowings in the English language and their adaptation to the norms of the English language, i.e. their undergoing the processes of assimilation.

The practical value of the work is that its results can find application in studying Lexicology, in particular, the theme of “Borrowings in the English language”.

To investigate the research work more closely lots of methods have been used in this qualification paper. They are empirical method, comparative method and method of contrastive analysis.

The structure of the work

The given work consists of Introduction, main part with three chapters, Conclusion, the List of Used Literature and Supplements.

In Introduction the choice of a theme is proved, the purposes and research problems are resulted, the urgency and practical importance determined.

The first chapter is named as “Periodization of French borrowings”. It consists of three paragraphs. The first is “French borrowings before the Norman conquest”, the second is “The Norman Conquest and its linguistic consequences” and the third is “Late French borrowings in the English language”.

In this chapter we tried to give the chronological order according to which French borrowings appeared in the English language and the linguistic consequences that the Norman Conquest brought.

The second chapter is entitled as “The influence of French borrowings on the English word stock”. It consists of two paragraphs. The first is “The correlation between native and French vocabulary” and the second is “The synonymy of French borrowings and native vocabulary units”.

In the second chapter we determined the influence of French borrowings on the English word stock, studied the correspondence between native and French vocabulary units and the synonymy of French borrowings and native words.

The third chapter is named as “The types of assimilation of French borrowings in the English language”. It consists of three paragraphs. The first is “Grammatical assimilation”, the second is “Phonetic assimilation” and the third is “Lexical Assimilation”.

In this chapter we considered three types of assimilation of French borrowings that they had undergone on the English soil.

In Conclusion we give the results worked out due to the analysis.

The List of Used Literature includes different dictionaries and scientific literature of English and Russian linguists.

In Supplements there is supplementary information in form of charts that shows the Norman Conquest and the events that had happened in the process of the Norman Conquest, the chart of the origin of English words with percentage of the entire borrowed words in the English language and also interesting information submitted in the list of French words and phrases used by English speakers.

Глава 1

Периодизация французских заимствований

Причиной заимствования огромного количества французских слов было политическое господство норманнов в Англии в XI-XII веках и распространение французского языка в парламенте, в суде, в церкви, в школах и при королевском дворе. Другой причиной обогащения словарного состава английского языка было то обстоятельство, что изменившиеся политические условия, явившиеся следствием завоевания Англии норманнами, не благоприятствовали сохранению или развитию английской письменности и исконной литературной лексики.¹

В связи с тем, что большое количество исконных слов, выражающих отвлеченные понятия, было забыто, возникла необходимость в пополнении научной и литературной лексики.

При таком положении дел английский язык прибегал к широким заимствованиям из французского языка, на котором была создана богатая художественная литература.

Различают два периода французского влияния: ранний — до 1250 г. и поздний — после этой даты. Заимствования первого периода характеризуются относительной малочисленностью (их число не превышает ста слов).

Чтобы определить численность французских заимствований в разные периоды существования английского языка, был произведен статистический подсчет слов французского происхождения, который был сгруппирован по пятидесятилетиям, согласно датам их первого употребления в английском

¹ Секирин В.П., Заимствования в английском языке, - М., 1964, стр. 48

языке.² Для анализа были взяты первые сто слов французского происхождения на буквы А—Н и первые 50 на буквы J и L.

До 1050	..... 2	1451 – 1500	..... 76
1051 – 1100	..... 2	1501 – 1550	..... 84
1101 – 1150	..... 1	1551 – 1600	..... 91
1151 – 1200	..... 15	1601 – 1650	..... 69
1201 – 1250	..... 64	1651 – 1700	..... 34
1251 – 1300	..... 127	1701 – 1750	..... 24
1301 – 1350	..... 120	1751 – 1800	..... 16
1351 – 1400	..... 180	1801 – 1850	..... 23
1401 – 1450	..... 70	1851 – 1900	..... 2

Как видно из этой таблицы, в течение первых ста лет после норманнского завоевания количество слов, заимствованных из французского языка, незначительно и не повышается по сравнению с предыдущим периодом. Во второй половине XII и в первой половине XIII столетия их число несколько увеличивается, однако оно становится по-настоящему большим во второй половине XIII столетия и особенно в XIV столетии.

В XII столетии были заимствованы следующие слова из французского языка, относящиеся, в основном, к области военного дела, управления и религии: justice, war, peace, tower, treason, prison, court, crown, empress, sacrament, prior, chaplain, saint, grace, mercy, charity, faith.

Таким образом, к числу самых ранних заимствований относятся слова, обозначающие названия должностных лиц и заведений, характерных для норманнского правления, а также понятия из области религии.

По-видимому, слабое проникновение норманнских элементов объясняется малочисленностью лиц французского происхождения, представителей норманнской знати по сравнению с широкими массами исконного населения, несходством английского и французского языков в области лексики, а также тем, что в раннеанглийский период у английского

² Хауген Э. Процесс заимствования // Новое в лингвистике (6). М.:Прогресс, 1985, стр. 83

языка еще не была развита способность к заимствованию, как к активному способу пополнения словарного состава в связи с тем, что он был склонен в первую очередь использовать внутренние ресурсы для пополнения своей лексики.

Особенно много французских слов проникло в английскую лексику во второй половине XIII и в XIV столетии. Приток французских заимствований достиг кульминационной точки во второй половине XIV столетия.

К 1300 г. в письменных памятниках обнаружено около тысячи французских слов, тогда как примерно в 30 текстах, написанных до 1400 г., употребляется 3400 слов французского происхождения.

Общее количество французских слов, заимствованных в среднеанглийский период, несколько превышает 10000. Основная масса этих слов попала в английский язык в 1250 - 1400 гг. и составляет около 40% всей английской лексики. Примерно 75% всех французских заимствований этого периода используется в современном английском языке.

Таким образом, подавляющее большинство ранних французских заимствований представляет собой название конкретных предметов и действий. Лишь отдельные ранние французские заимствования выражают абстрактные понятия, например: justice, peace, treason, privilege. То же относится и к ранним латинским заимствованиям. Поздние французские и латинские заимствования значительно отличаются в этом смысле от ранних.

1.1 Французские заимствования до норманнского завоевания

Французское влияние на английский язык не было внезапным, оно началось еще до норманнского завоевания Англии и особенно усилилось, при короле Эдуарде в первой половине XI столетия.

В конце X столетия между Францией и Англией существовали тесные торговые и культурные отношения.³

Когда датчане изгнали англо-саксонского короля Этельреда из Англии, он нашел убежище в Нормандии. После возвращения в Англию его сына Эдуарда, выросшего во Франции, с ним приехало много норманнов, его приближенных, которых он назначил на высокие должности при английском дворе.

К французским заимствованиям, проникшим в английский язык до норманнского завоевания, относятся слова: *purse, castle, trail, mantle, market, pride, clerk, turn, false, proud.*

1.2 Норманнское завоевание и его лингвистические последствия

К концу древнеанглийского периода в 1066 г. произошло норманнское завоевание Англии.

Значение норманнского завоевания для развития английского языка имело важные политические и лингвистические последствия, но тем не менее оно не вызвало преобразования всего английского языка, т.к. последний изменялся постепенно, сохраняя характерные особенности грамматики, лексики и звукового строя в течение длительного периода.

На северном побережье Франции на расстоянии всего лишь 75 миль от английского берега расположена область Нормандии. Слово «Нормандия» происходит от названия скандинавских племен *Northmen* «северные люди». В то время как норвежцы и датчане совершали набеги на Англию и селились там, такие же поселения происходили и в Северной Франции, где в X столетии викинги основали могущественное королевство Нормандию.

В X—XI столетии Нормандия достигла большого политического и военного могущества. Норманны быстро усвоили обычаи и язык местного

³ Ильиш Б.А., История английского языка, издание пятое, исправленное и дополненное, издательство «Высшая школа», Москва 1968, стр. 251

населения и слились с ним. В XI столетии в период норманнского завоевания Англии цивилизация Нормандии была в основном французской, и норманны относились к числу наиболее развитых народностей Европы.

После смерти бездетного короля Эдуарда на престол вступил Гарольд, сын влиятельного советника короля Годуина, графа уэссекского.

Однако на английскую корону стал претендовать герцог Нормандии Вильгельм, дальний родственник Эдуарда.

В сентябре 1066 г. с большим войском, достигавшим 15000 человек, он высадился при Повенсей на южном берегу Англии. В битве при Гастингсе Гарольд был убит, а англо-саксонское войско, потеряв своего вождя, разгромлено.

Победа Вильгельма-Завоевателя под Гастингсом и его последующая коронация означали не только замену одной династии другой.⁴

Одной из характерных особенностей завоевания Англии было появление новой норманнской знати, в руки которой перешло управление страной. Многие представители старой англо-саксонской знати погибли в битве при Гастингсе, другие бежали, их объявили предателями и передали их поместья норманнам.

Норманны стали владельцами крупных земельных участков.

В этот период в Англии поселилось большое количество французских рыцарей и воинов, священников и монахов, а также купцов и ремесленников. Только в годы правления Вильгельма Завоевателя в Англию переселилось из Франции около 20000 человек. В течение нескольких десятилетий норманнский диалект был официальным языком королевского Двора, управления страной и правосудия.

Норманны, прибывшие в Англию, не были знакомы с английским языком или владели им слабо, но с течением времени они все более усваивали его.

Слияние двух народностей - англо-саксонской и норманнской - происходило на протяжении XI столетия. События последующих столетий -

⁴ Секирин В.П., Заимствования в английском языке, - М., 1964, стр. 61

потеря Нормандии, все более растущий антагонизм к Франции содействовали завершению этого слияния.

Анализируя взаимоотношения между английским и французским языками в XI—XIV веках, лингвисты сводят эту проблему к вопросу о распространении английского языка среди правящих классов Англии, объясняют влияние норманнского диалекта на английский язык тем, что знать, состоящая в основном из норманнов, говорила по-французски. Между тем, не подлежит сомнению, что основная масса исконного населения в городе и деревне говорила на английском языке и наличие небольшой, хотя и влиятельной группы норманнской знати, говорящей по-французски, не могло быть решающим фактором в языковой ситуации того периода. В подходе к изучению данной проблемы зарубежных лингвистов обнаруживается недооценка народных масс как носителей языковых традиций и их решающей роли в развитии языка и переоценка роли аристократии в лингвистическом развитии Англии того периода. Хотя часть городского населения (купцов, образованных людей и лиц, обслуживающих норманнскую знать, — переводчиков, прислуги и т. д.) владела французским языком, среди народа - городской бедноты, крестьян-арендаторов, ремесленников знание французского языка представляло собой исключение.

Приведем несколько фактов, свидетельствующих о все большем распространении английского языка и вытеснении им французского из всех областей деятельности в XIII—XV столетиях.

В 1258 г. вышло первое воззвание Генриха III к народу, написанное на английском языке.

После норманнского завоевания все судопроизводство велось на французском языке. Начиная с 1362 г. по решению парламента все судебные дела разбирались на английском языке по той причине, что французский язык был малоизвестен в стране.

В 1362 г. канцлер впервые открыл заседание парламента на английском языке. Примерно в это же время английский язык стал употребляться в актах городов и гильдий наряду с французским. В школах Англии французский язык широко употреблялся еще в первой половине XIV столетия.

К 1385 г. французский язык был полностью вытеснен в школах.

В XIV столетии знание французского языка было исключительно редким явлением среди исконного населения.⁵

Так, во время переговоров между Англией и Францией в конце XIV столетия английские представители не понимали французского языка и объяснялись с французами с помощью переводчиков.

Несколько позднее французский язык был вытеснен из письменной речи, хотя он сохранился в этой области дольше, чем можно было ожидать. Это обстоятельство можно объяснить тем, что вследствие превосходства французской культуры и образования в позднее средневековье обучение в школах долгое время велось на французском языке.

В протоколах судов и парламента французский язык был распространен до конца XIV столетия. Даже в современную эпоху в парламентском языке употребляются отдельные французские выражения.

Таким образом, к концу XIV столетия борьба между французским и английским языками была окончательно решена в пользу последнего, хотя его лексика претерпела серьезные изменения, пополнившись большим количеством романских элементов.

1.3 Поздние французские заимствования в английском языке

Проблема поздних французских заимствований, относящихся к современному английскому периоду, разработана значительно слабее по сравнению с заимствованиями более раннего периода.

⁵ Секирин В.П., Заимствования в английском языке, - М., 1964, стр. 98

Зарубежные языковеды описывают первые случаи их употребления, классифицируют французские заимствования по областям деятельности. Однако по вопросу лексической ассимиляции поздних французских заимствований имеются лишь отдельные замечания.⁶

Влияние французского языка прослеживается в Англии во все эпохи и было довольно значительным в новоанглийский период. В XVI ст. оно стало менее заметным вследствие предпочтения, оказываемого латинскому языку. В этот период наиболее важные заимствования относятся к области военного и мореходного дела, например: *trophy*, *pioneer* (первоначально «пехотинец»), *jacquerie* (используется, в основном, как исторический термин в отношении крестьянского восстания во Франции в 1357 г., но также и в переносном смысле), *brigantine*, *pilot* (в конечном счете греческого происхождения, попавшее в англ. язык через итальянский и французский языки), *sally*, *colonel*, *corsair*, *volley*, *cartridge*, *rendez-vous*. Ряд слов французского происхождения, связан с торговлей — *livre*, *indigo*, *gauze*, *vase*, *portmanteau*.

К числу слов, относящихся к общественной и светской жизни, принадлежат: *minion* (первоначально «маленький», «деликатный» или существительное «любимец»), *bourgeois*, *vogue*, *genteel* (ср. с *gentle*, заимствованным в ср.-англ. период), *madame*, *madam* с ударением на 1-м слове представляет собой раннее французское заимствование).

К литературе и искусству относятся также заимствованные слова: *rondeau* (ср. с более ранним *roundel*), *scene* (сперва означало «пейзаж» — слово греческого происхождения), *hautboy*, *moustache*, франц. версия итальянского *mostaccio*, в др. англ. языке в этом значении употреблялось германское слово *сепер*.

В конце XVI и в начале XVII вв. в английский язык проникли следующие слова: *ambuscade*, *barricade*, *dragoon*, *fallacy*, *massacre*, *officious* (*meddlesome*), *palisade*.

⁶ Хлебникова И.Б. «Введение в германскую филологию и историю английского языка», - Калининский Гос. Университет, Калинин, - 1972, стр. 102

Многие из этих слов прочно вошли в словарный состав английского языка и были им полностью усвоены. Вернувшись в Англию после двенадцатилетнего изгнания, проведенного во Франции, Карл II и его придворные содействовали распространению французских обычаев и языка у себя на родине. Распространению французского языка способствовало также поселение большого числа гугенотов-французов, эмигрировавших в Англию. Французский язык получил большое распространение в Англии, как и во всей Европе. Он стал языком двора, высшего общества и дипломатии.

В противоположность высшим классам широкие народные массы не были знакомы с французским языком. Многие писатели и языковеды эпохи Реставрации отрицательно относились к наплыву французских слов в английскую лексику.

У некоторых придворных увлечение французским языком дошло до того, что они считали вульгарным свой родной язык и старались, даже говоря по-английски, вставлять при удобном случае в разговор французские слова и выражения.

Особую роль сыграла Франция, находившаяся в расцвете своего могущества, в развитии английского военного дела и военного искусства.

Особенности организации постоянного французского войска (сооружение барачков, создание гарнизонов и пр.) при Людовике XIV послужили примером для Англии. Многие гугеноты-эмигранты служили в английской армии и знакомили англичан с ведением военного дела во Франции. С другой стороны, многие англичане несли военную службу за границей под французскими знаменами. Из области военного дела в XVII в. заимствованы слова *aid de camp*, *barrack*, *bivouac*, *blockade*, *bomb*, *cadet*, *caisson*, *cannonade*, *carabineer*, *caserne*, *cavalcade*, *commandant*, *corps*, *detach*, *embrasure*, *enfilade*, *engineer*, *escort*, *fusilier*, *gendarme*, *gendarmerie*, *melee*, *musketry*, *palisade*, *parole*, *pontoon*, *reserve*, *sable*.

Оживленные отношения между Францией и Англией поддерживались в области торговли. Французские вина находили в Англии большой рынок сбыта, также как и предметы роскоши, одежда, шелка, ленты, кружева, шерстяные и трикотажные изделия.

К области торговли и ремесла относятся слова французского происхождения *batiste, financier, velours, banker, discount, luisd'or, rouleau, fond, parquet, cascade,*

В английский язык проникло большое количество французских слов, являющихся названиями предметов туалета, одежды, например: *voile, chemise, lingerie, coiffure, cravat, dishabille, mouchoir, manteau, mouche, moussline.*

Французская философия оказала также большое влияние на культурную жизнь Англии. Драйден и Поуп популяризировали идеи Декарта в Англии.⁷

К заимствованиям в области науки и искусства относятся слова *contrast, febrile, pique, tourniquet, billion, cohesion, orangery, panacea, prairie, environs, a la gothic, attic, balustrade, console, dome facade, festoon, fronton, niche, plafond, attitude, cartoon, contour, crayon, pastel, retouch, symphony, ensemble, conceit.*

В области литературы и театра английский язык заимствовал слова: *belles lettres, epee, impromptu, machinery, orchestra, marionette, parterre, diction.*

Французское влияние было также весьма значительным в области кулинарии. Из этой области заимствованы слова: *compote, potage, ragout, soup, vinaigrette, dessert, moselle, muscat.*

В XVIII ст. заимствование большинства слов припадает на первую и последнюю четверть века.

К числу слов, связанных с Французской буржуазной революцией, принадлежат *emigre, guillotine, carmagnole* — прозвище французского солдата в прямом значении — название народного танца — оно употребляется только с 1827 г.; *regime* сперва употребляется в обороте *ancient regime* < франц. *l'ancien regime*. Военные термины проникли в англий-

⁷ Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка.— М., 1989, стр. 63

ский язык в связи с войной за испанское наследство, Семилетней войной и завоеваниями Наполеона. В XVIII ст. заметную роль играет заимствованная лексика, относящаяся к кулинарии, а также названия предметов одежды, тканей. К заимствованиям этого периода относятся:

1) термины из области военного дела: *caisson, enfilade, corpse, terrain, manoeuvre, abbatis, ricochet, echalon, espionnage, sortie, tricolour, fusillage*;

2) названия лиц: *clique, protege, abbe*;

3) названия зданий, мебели и других предметов: *chaise, envelope, entresol, bouquet, bureau «контора», «стол», boulevard, chateau*;

4) слова, относящиеся к литературе, музыке, играм и танцам: *belles lettres, pirouette, vaudeville, brochure, conservatoire, jongleur, nuance, silhouette*;

5) слова, передающие географические понятия или связанные с альпинизмом: *debris, glacier, plateau*;

6) названия предметов одежды и тканей: *velour, epaulette, corduroy*;

7) названия продуктов питания и слова, относящиеся к кулинарии: *ragout, liqueur, cuisine, dejeuner*;

8) слова из области медицины: *grippe, migraine*;

9) слова, выражающие понятия, связанные со светской жизнью и развлечениями — *picnic, etiquette, debut, fete, monde*. Из разных областей были заимствованы *police, potpourri, embonpoint, soi-disant, chef-doeuvre*.

Многие слова и выражения, заимствованные в XVIII в., слабо ассимилированы английским языком и употребляются исключительно редко в устной и письменной речи (*distrain, connoisseur* и др.). Другие заимствования приобрели широкое распространение не только в английском, но и других европейских (в том числе и русском) языках, напр.: маневры, рикошет, эшелон, шпионаж, антресоль, салон, букет, бюро, водевиль, брошюра, консерватория, жонглер, нюанс, силуэт и др.

В XIX ст. в английский язык проникло больше французских слов, чем в какое-либо другое столетие со времени среднеанглийского периода. Наиболее многочисленные группы слов относятся к области литературы и

искусства или служат названием предметов, одежды, тканей, мебели. Большинство слов этой группы появилось в английском языке в 1830—1860 гг.

Среди заимствований имеется значительное количество названий продуктов питания, слов из области кулинарии, а также политических и военных терминов. Следует отметить слова, относящиеся к военному делу: *sabreur, materiel, barrage, franci-reur, mitrailleuse*; названия лиц: *garcon, charge-d'affaires*; названия учреждений: *morgue, lycee, creche*; названия мебели и украшений: *chiffonier, parquet, portiere, secretaire, etagere*.

В XIX ст. продолжалось заимствование французских слов, относящихся к области критики и моды. Байрон, употребляющий в своих произведениях слова *distingue* и *longueur*, говорит о последнем: «У англичан нет такого хорошего слова, но есть само понятие».⁸ К литературе, музыке, искусству и архитектуре относятся слова: *resume, cliche* (в переносном значении впервые употребляется в 1892 г.), *atelier, renaissance, entr'acte aquarelle, fin du siecle*.

В этот период заимствуются названия животных и растений: *immoncille, marguerite*; названия предметов одежды и тканей, фасонов, платьев: *lorgnette, jabot, crepe, blouse, decollete, negligee, peignoir, beret, modiste, corsage, tricot, suede*; слова, относящиеся к области кулинарии: *souffie, consomme, puree, mayonnaise, sorbet, chartreuse*; к средствам передвижения и транспорта: *cabriolet, char-a-banc, coup*; медицине: *glycerine, pipette*; общественной или светской лексике: *seance* (первоначально употреблялось в значении «спиритический сеанс»), *luxe, elite, debutant, pourboire chic, rente, rentier* (с французским произношением), а также слова, обозначающие качества, свойства, поведение — *savoir faire, aplomb, prestige* (в современном значении «престиж», но прежде было заимствовано в значении «иллюзия», «фокус»), *elan, reclame*; политическая и дипломатическая лексика - *premier, couloir, gend'arme, secretariat, laissez-faire, communism, entente, debacle, vise*.

⁸ Богословский В.Н., Дмитриев А.С., Соловьева Н.А. История зарубежной литературы XIX века: Учебник для филолог. спец. вузов. - М.: 1991, стр. 237

Приток заимствований из французского языка в XIX в. был непрерывным. Не было ни одного года, когда не появлялись бы новые французские слова и словосочетания. В исследуемый период в английский язык из французского пришли заимствования из области науки и техники: ambulance, automobile, aviation, calorie, capallarity, clinic, microbe, nicotin, omnibus; из общественно-политической жизни: attache, beaurocrasy, communique, exploitation, millio-naire, militarism, proletariat, solidarity; литературы и искусства: coulisse, genre, litterateur, repertoire, troupe; из области быта: cafe, menu, paletot, restaurant.

Было установлено, что основной поток заимствований шел письменным путем — через научную и художественную литературу, публицистику, переводы из французского языка и т.д.

Немалую роль во введении и распространении французских заимствований сыграли газеты и журналы. Они способствовали распространению слов из области дипломатии, политики, военного дела (attache, ballotage, cadre, chantage, communique, diplomat, exploitation, materiel, mobilization, personnel, rappel, reconaissance) и из других областей — искусства (atelier, debutante, entrepreneur, premiere, genre), быта (cafe, habitue) и т. д.

Таким образом, поскольку газеты и журналы были наиболее доступной и распространенной литературой, они явились основным каналом, по которому шло проникновение французских слов и словосочетаний в английский литературный язык XIX в.⁹

Таким образом, по первой главе можно сделать вывод, что французское влияние на английский язык началось еще до норманнского завоевания Англии, когда между Францией и Англией существовали тесные торговые и культурные отношения в конце X столетия, и затем продолжилось уже после него, оказав огромное влияние на английскую лексику. Влияние французского языка прослеживается в Англии во все

⁹ Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Учебник для институтов и факультетов ин.яз.- М.:Высшая школа, 1986, стр. 116

эпохи, и было довольно значительным в новоанглийский период, когда в английский язык проникло большое количество французских слов из разных областей жизни. Тем не менее, французское влияние не вызвало преобразования всего английского языка, т.к. последний изменялся постепенно, сохраняя характерные особенности грамматики, лексики и звукового строя в течение длительного периода.

Глава 2

Влияние французских заимствований на словарный состав английского языка

После норманнского завоевания французский язык оказал большое влияние на словарный состав английского языка. Количество французских заимствований в среднеанглийской лексике не сравнимо с влиянием других языков в предыдущий или последующий период.

Зарубежные лингвисты рассматривают французские заимствования с разных точек зрения.

Большинство зарубежных лингвистов разделяет французские заимствования в зависимости от того, к какой области деятельности они относятся. На основе этого признака лингвисты устанавливают, в каких сферах сильнее всего сказалось норманнское влияние, какие понятия явились новыми для англо-саксов и были заимствованы у норманнов вместе с обозначающими их словами.¹⁰

Заимствование лексики административно-государственного управления связано с тем, что правление страной в течение более двухсот лет находилось в руках норманнов. К ней относятся слова *government, govern, administer, state, empire, prerogative, cabinet, assembly, statute, treaty, alliance, record,*

¹⁰ Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Учебник для институтов и факультетов ин.яз.- М.:Высшая школа, 1986, стр. 33

council, parliament, treaty, minister. Тесно связаны с идеей правления такие слова, как subject, rebel, traitor, treason, exile, public, liberty.

Слово office и названия многих должностей и должностных лиц также заимствованы из французского языка: treasurer, governor, councillor, minister, chancellor constable, castellan, mayor, coroner и др. Этот список можно расширить за счет слов, относящихся к экономической организации общества, феодальной системе, деятельности казначейства и т.д. - manor, bailiff, peasant, revenue, exchequer, servant, caitiff, tax, subsidy, bondsman, slave, control, controller, allow, vassal, homage, chattel, money и rent.

Частые войны в средневековье, а также тот факт, что войска находились под командованием лиц, говоривших на французском языке, ведение англичанами военных действий на территории Франции в период Столетней войны содействовали заимствованию английским языком французских военных терминов.

В связи с тем, что военное дело в современную эпоху претерпело большие изменения по сравнению с эпохой средневековья, многие употребительные в то время слова теперь устарели или стали историческими архаизмами. Их место заняли другие, значительная часть которых представляет собой более поздние заимствования из французского языка.

Тем не менее, в настоящее время употребляются французские слова, возникшие в эпоху средневековья: aid, arms, armour, assault, banner, battle, chivalry, challenge, mail, march, soldier tournament, и др.

К французским заимствованиям относятся такие слова, как army и navy, war и peace, enemy, combat, skirmish, siege, defence, ambush, strategem, retreat, а также слова, обозначающие воинские звания, например: sergeant, lieutenant, captain, различные средневековые сооружения - fortress, tower. Названия видов оружия, например: lance, mail, buckler, archer и др. - французского происхождения, хотя в английском языке сохранились исконные названия старинного оружия — bow, arrow, spear, sword, shield.

К области военного дела относится также ряд глаголов французского происхождения — arm, array, harness, brandish, vanquish, besiege, defend.

Французское влияние отчетливо проявляется в области юридической терминологии.

Поскольку французский язык в течение долгого времени был распространен в английских судах, большая часть английской юридической терминологии взята из языка завоевателей.

Многие заимствованные слова проникли из области юриспруденции в общенародную речь. Заимствование юридической терминологии французского происхождения продолжалось до XVII столетия. К этим словам относятся: assizes, coroner, treason, distress, culprit, bill, petition, complaint, inquest, juror, felon, evidence, proof, justice, bail, ransom, judgment, verdict, sentence, award, fine, forfeit, punishment, prison, goal, barrister, suit, defendant.

В английском языке существует большое количество глаголов, связанных с судопроизводством — accuse, blame, arrest, seize, pledge, warrant, assail, assign, judge, condemn, convict, award, imprison, banish, pardon.

Многие названия преступлений и прочих правонарушений французского происхождения felony, trespass, assault, fraud, slander, perjury.

К юридической терминологии относится ряд заимствованных слов, выражающих различные виды собственности и имущественные отношения, например: property, estate, legacy, heritage, heir, executor и др. Прилагательные innocent, culpable приобрели общенародную употребительность, являясь одновременно юридическими терминами.

В средневековых текстах встречается также много слов французского происхождения, относящихся к области религии, например: altar, bible, baptism, homily, idolatry, paradise, devotion, salvation, cloister.

Из французского языка заимствованы отдельные прилагательные, первоначально относящиеся к религиозной лексике — divine, reverend, devout и глаголы preach, pray, chain.

Большое количество слов религиозного происхождения подверглось переосмыслению и в настоящее время широко употребляется в составе общенародной лексики. Многие из них выражают в современном английском языке важные понятия. К ним относятся слова *service*, первичное значение которого - «богослужение», *lesson*, вначале означавшее «чтение во время литургии отрывка из священного писания», глагол *to cry* «взывать к богу», «просить ч.-л. у бога», *image* «изображение святого или мученика, которое несли перед процессией», *passion*, представлявшее собой религиозный термин, означавший «страдания», «страсти» Христа»; *rule* сперва «устав монастыря», *order* «религиозный, затем рыцарский орден».

К словам, заимствованным из французского языка, относятся: *confession*, *clerk*, *dean*, *chapter*, *virgin*, *mystery*, *faith*, *charity*, *mercy*, *pity*, *obedience*, *scandal*, *virtue*, глаголы *repent*, *confess*, *adore*, *sacrifice* и др., многие из которых утратили признаки своего религиозного происхождения.

Французские заимствования обозначают различные понятия из области моды и украшений, предметы одежды, напр.: *fashion*, *luxury*, *dress*, *habit*, *coat*, *frock*, *collar*, *veil*, *plume*, *kerchief*, *mitten*, *galoshes*, *boots*; глаголы *embellish*, *adorn*; названия драгоценных камней - *jewel*, *turquoise*, *amethyst*, *topaz*, *ruby*, *emerald*, *sapphire*, *pearl*, *diamond*, *crystal*, *coral*; слова, относящиеся к кулинарии и питанию - *supper*, *feast*, *repast*, *appetite*, *taste*, *victuals*, *viand*, *sugar*; названия различных рыб - *salmon*, *sardine*, *oyster*, *porpoise*; мясо - *venison*, *beef*, *veal*, *mutton*, *port*, *bacon*; *loin*, *sausage*, *gravy*; птица - *poultry*, *pullet*, *pigeon*; блюда - *pottage*, *gruel*, *biscuit*, *cream*, *olives*, *salad*, *lettuce*; десерт и фрукты - *almonds*, *raisin*, *fig*, *grape*, *orange*, *lemon*, *pomegranate*, *cherry*, *pastry*, *tart*, *jelly*, приправы - *spice*, *herb*, *mustard*, *vinegar*; глаголы *roast*, *boil*, *stew*, *fry*, *blanch*, *grate*, *mince*.¹¹

Французские заимствования выражали новшества, внесенные французами в домашний быт и общественную жизнь, и обозначали предметы домашнего обихода, создающие комфорт и уют: *curtain*, *couch*, *cushion*, *screen*, *lamp*,

¹¹ Расторгуева Т. А. История английского языка. Учебник для вузов.- М., 2002, стр. 56

lantern, blanket, coverlet, counterpane, towel, basin, wardrobe, closet, pantry, garner.

Слова recreation, solace, leisure, dance, carol, revel, lute, melody, music, checkers, conversation обозначают различные виды развлечений знати; слова, связанные с охотой и ездой, являются отражением основного ее времяпрепровождения, напр.: ambler, hackney, palfrey; охотничьи термины - rein, harness, chase, couple, course, leash, rabbit, retrieve, haggard, catch, falcon.

Приведенный список можно расширить, включив в него названия, передающие понятия, связанные с жизнью и деятельностью рыцарей, а также понятия рыцарской этики и поведения, например: tournament, joust, pavillion, conduct, courtesy, honest, honour.

К словам исконного происхождения, служащим названиями профессий и ремесел, относятся baker, fisherman, miller, shepherd и shoemaker. Много названий профессий, особенно тех, которые связаны с обслуживанием высших классов, заимствовано из французского языка, например: barber, butcher, carpenter, grocer, mason, painter, tailor, draper, haberdasher.

Из французского языка проникла значительная группа слов, относящихся к области искусства, архитектуры, литературы и науки, особенно медицины, напр, art, painting, music, beauty, colour, figure, palace, ceiling, cellar, garret, chimney, latch, lattice, wicket, porch, column, pillar, preface, volume, parchment, surgeon, malady, distemper, pain, ague, gout, pestilence, stomach, pulse, remedy.

В целом, приведенные слова, представляющие собой ранние французские заимствования, дают довольно полное представление о различных сторонах жизни и быта населения Англии эпохи средневековья и свидетельствуют о значительном обогащении словарного состава английской лексики за счет французских элементов.

О широте французского влияния свидетельствует тот факт, что английский язык заимствовал в большом количестве слова, принадлежащие к различным частям речи (существительным, прилагательным, глаголам).¹²

Заимствованные существительные отличаются самой разнообразной семантикой, относятся к различным областям деятельности, большинство из них входят в состав общенародной употребительной лексики.

Кроме вышеперечисленных слов, можно указать существительные французского происхождения, проникшие в английский язык до 1300 г.: action, adventure, affection, age, air, bucket, bushel, business, cheer, coast, comfort, cost, courage, coward, cruelty, deceit, dozen, ease, envy, error, face, fame, fault, flower, hour и многие другие, которые не поддаются семантической классификации. Такое же разнообразие характерно и для прилагательных.

Из общего количества 1000 прилагательных, заимствованных в среднеанглийский период, можно указать — able, abundant, active, actual, amorous, barren, blank, brief, calm, certain, chaste, chief, common, contrary, courageous, double, eager, easy, faint, feeble, fierce, final, firm, natural, nice и др.

Среди французских ранних заимствований имеется большое количество глаголов, тогда как среди поздних преобладают существительные и прилагательные. Список глаголов, заимствованных в тот же период, отличается значительным разнообразием. Примеры: advance, advice, aim, allow, apply, approach, arrange, arrive, betray, carry, chase, close, comfort, commence, complain, conceal, consider, continue, count, cover, covet, cry, deceive, excuse, flatter и др.

Наличие большого количества французских глаголов характеризует силу французского влияния на английский язык.

Проникновение французских слов после норманнского завоевания создало благоприятные условия для заимствования впоследствии

¹² Арбекова Т.И. Лексикология английского языка. - М., 1977, стр. 234

лексических элементов из других романских языков и содействовало их быстрой ассимиляции в нем.

2.1 Соотношение исконной и французской лексики

Вопрос о соотношении исконных и романских элементов в английской лексике привлекал к себе внимание многих зарубежных лингвистов. Некоторые из них склонны переоценивать французское влияние на английский язык. Так, Дерокин пишет, что вследствие влияния французского языка английская лексика совершенно изменилась, включив в себя огромное количество слов французского происхождения.¹³

Многие французские заимствования относятся к числу наиболее употребительных слов и выражают самые распространенные понятия из жизни и быта англичан, например: *comfort, plenty, case, chair, corner, chimney, parlour, quiet, family, circle* и др.

В разговорной речи широко распространены слова *pay, money, wages, habit, beauty, part, change, turn, push, use, pass, touch, trouble, serve, enjoy, join, remember* и др.

Подчинив тысячи романских (в том числе французских) слов закономерностям своей лексической системы, английский язык по-прежнему принадлежит к германской группе языков, сохранил свою самобытность и основные характерные особенности. Наиболее важные элементы словарного состава являются исконными.

Германская составная часть английского языка и в настоящее время в основном удовлетворила бы потребности в языковом общении, так как можно без особого труда образовывать целые предложения, не используя ни одного романского слова. Однако такие предложения носили бы искусственный и примитивный характер.¹⁴

¹³ Секирин В.П., Заимствования в английском языке, - М., 1964, стр. 67

¹⁴ Секирин В.П., Заимствования в английском языке, - М., 1964, стр. 48

Исконные слова служат названиями обычных и известных предметов, обозначают природные явления, времена года, единицы измерения времени, почву и металлы, ближайшую степень родства, дом и его части, предметы одежды, сельскохозяйственные процессы и орудия, деревья, растения, животных (млекопитающих, птиц, рыб, земноводных, насекомых), части тела, простые действия; что особенно важно, к числу германских элементов относятся также многочисленные структурные элементы, образующие основу всякого языка, без которых немислима языковая коммуникация и степень употребительности которых в связной речи (письменной и устной) необычно велика — артикли, местоимения, предлоги, союзы, вспомогательные и модальные глаголы. Таким образом, понятийная и грамматическая основа английского языка осталась германской. Это еще раз подтверждает ошибочность взглядов зарубежных лингвистов, преувеличивающих иноязычное влияние на английскую лексику. Однако было бы неправильно впасть в другую крайность и отрицать наличие значительного количества романских элементов в английском словаре. Все названия частей тела, за исключением слова *face*, исконного происхождения. Тот факт, что однородная группа слов исконного происхождения, принадлежащих к определенной области, представляет собой исключение, является поразительным доказательством силы французского влияния на английскую лексику.

К числу французских заимствований относятся отдельные названия природных тел (*air*) и предметов окружающей нас природы — *river, mountain, valley, forest* и др.; времен года - *autumn*; единиц измерения времени - *hour, minute, second*; частей постройки - *brick, lintel, storey, attick, ceiling, tile*; сельскохозяйственных орудий - *hatchet, coulter*; некоторых с/х процессов и продуктов питания - *turn, soil, manure, fruit, vegetable, cauli-flower, cabbage, grain, granary, stable, beef, multoji, venison, veal*; некоторые названия, обозначающие цвета - *blue, violet* и др.

Отдельные существительные, выражающие более далекую степень родства - uncle, nephew, niece, cousin, - заимствованы из французского (ср. с исконными словами, выражающими ближайшее родство - father, mother, brother, sister, son, daughter, но grandfather и grandmother - гибридные образования, family - слово романского происхождения).

Романские элементы преобладают в военной и политической области, в области литературы и искусства, моды и других сферах деятельности. Таким образом, влияние французского языка на английскую лексику было весьма сильным, отдельные французские слова (например, наречие very, числительное second и др.) приобрели исключительно большую употребительность в английском языке.¹⁵

Некоторые лингвисты пытаются подсчитать количество романских элементов в словарном составе английского языка и проанализировать их употребительность в письменных памятниках в сравнении с исконной лексикой.

Согласно подсчетам, значение которых нельзя переоценивать, примерно 2/7 английской лексики составляют слова исконно-германского происхождения, а остальные 5/7 — иноязычные слова (большой частью, французского или классического происхождения). Большое количество иноязычных слов состоит из малоупотребительных научных и технических терминов. Более верное представление о силе романского влияния можно получить в том случае, если исследовать процентное соотношение слов романского и германского происхождения на одной странице произведения какого-либо писателя. При этом оказалось, что, например, у Мильтона, который имеет особую склонность к словам классического происхождения, на одной странице содержится не более 10—30% слов латино-французского происхождения. Подробный подсчет процентного соотношения романских и исконных элементов с средне - и ранненовоанглийских памятников

¹⁵ Войнова Е.А. Лексикология современного английского языка.- М., 1991, стр. 167

содержится в работах Марша и Грума. Особенно большой интерес представляют исследования этого соотношения в разговорной речи.

В устной речи употребляется примерно 3000—5000 слов, в которых преобладают исконные элементы. Наибольшая частота употребления характерна для слов германского происхождения.

2.2 Синонимия французских заимствований и исконной лексики

Явление синонимии французских заимствованных слов и их соотношение с исконной лексикой привлекали внимание многих зарубежных языковедов. Это одна из наиболее интересных, но в то же время трудных и слабо разработанных проблем лексикологии.¹⁶

Настоящая причина появления в среднеанглийский период большого количества синонимов французского происхождения заключается в проникновении в словарный состав английского языка тысяч французских слов, многие из которых выражали те же понятия, что и исконные.

Богатство синонимии в английском языке в значительной мере связано со смешением латинских, французских и исконных элементов. Высказывалось мнение, что в английском языке существуют синонимы для каждого уровня — общенародного, литературного, научного, хотя эту мысль не следует понимать буквально. Мысль о синонимии на 3-х уровнях заслуживает внимания и подтверждается следующими примерами: rise - mount - ascend, ask - question - interrogate, goodness - virtue - probity, fast - firm - secure, fire - flame - conflagration, fear - terror - trepidation, holy - sacred - consecrated, time - age - epoch.

В каждом из этих рядов из 3-х слов первое слово исконного, второе - французского и третье - латинского происхождения. Разница в стилистической окраске между английским и французским словом невелика,

¹⁶ Секирин В.П., Заимствования в английском языке, - М., 1964, стр. 73

латинское слово имеет обычно более книжный характер. Очень важно, однако, установление различий в употреблении этих слов.

Зарубежные лингвисты приводят примеры вытеснения французскими заимствованными элементами многих исконных слов и их архаизации. Так, французское слово *army* вытеснило 3 исконных слова *here* (*the harrying body*), употребляющееся англо-саксами применительно к датскому войску, *fierd* (*the travelling body* < др. англ. *faran* «идти») и нейтральное *werod* (*body of men*). Они были полностью заменены словом *army* лишь в XV ст.

Вместо слов *fri* (*sibb*), *wig*, *sige*, стали употребляться слова *peace*, *war*, *victory*. Слово *warrior* «воин» вытеснило исконное существительное *sepre*. Высшим законодательным органом в Англии является не *witenagemot* «совет (собрание) мудрых», а *parliament* < фр. *parlement* «беседа», то есть «собрание говорящих».

Исконные слова *cyneelic*, *cyne-stol*, *cyne-helm*, *cyne-gierd* были заменены словами: *royal*, *throne*, *diadem* или *crown*, *spectre*, *Dryhten* и *frea* были вытеснены франц. словом *prince*, хотя исконное *lord* сохранилось в английском языке. Французские слова *people* и *nation* заменили древнеанглийское *theod* (ср. англ. *thede*, которое было распространено еще в XV ст. и в настоящее время сохранилось лишь в географических названиях, напр., *Thetford* — *the people's public ford*). Древнеанглийское *sacn* было вытеснено заимствованными словами *case* и *suit*. Древнеангл. *dema* (*judge*), *deman* (*to judge*) были заменены французскими словами, но слово *deem* все еще употребляется в значении «думать» или «иметь мнение», а *dom* сохранилось в переносном значении (ср. *the day of doom*, *to meet one's doom*). Также исчезли др.-англ. *cythere* (*witness*), *firen* (*crime*) и *sculdig* (*guilty*).

Слова французского происхождения *prison*, *justice* вытеснили исконные *rihtoew* и *swoertoern*.

Примеры замены слов бытовой лексики французскими синонимами встречаются реже (напр., *poor* - *earn*, *turn* - *wendan*).

После норманнского завоевания, когда английский язык стал употребляться в художественной литературе, из французского языка было заимствовано большое количество слов, выражающих отвлеченные понятия (так называемая литературная лексика). Многие из этих заимствований стали употребляться вместо исконных слов, которые с течением времени были забыты, например: ancestor вместо fore-elders, beauty вместо fairhood, caution вместо forewit, conscience вместо inwit, library вместо book-hoard, obstructive вместо hindersome, remorse вместо ayenbite, arithmetic вместо rime-craft, treasure вместо goldhoard, agriculture вместо earth-tilth, residence вместо wanstead, astronomy вместо starcraft.

Касаясь причины вытеснения одних синонимов другими, то следует отметить, что людям в процессе языкового общения свойственно чувство экономии, заставляющее их отказываться от употребления одного слова, когда его функции полностью выполняет другое. После норманнского завоевания в английском языке появилось много слов, употребляющихся в том же значении, что и исконные слова, и являющиеся их абсолютными синонимами (так называемые duplications). В некоторых случаях исчезло французское слово, хотя чаще подвергалось архаизации и выпадало из словарного состава исконное слово. Замена не всегда происходила сразу, часто оба слова продолжали употребляться бок обок в течение более или менее длительного периода. В некоторых случаях английское слово, выпавшее из общенародного языка, сохраняется в Местных диалектах. Так, древнеанглийское earn, которое было заменено в общенародном языке французским словом uncle, все еще употребительно в шотландском диалекте (erne). Древнеанглийское ander соревновалось с французским envy до эпохи Чосера, но вскоре вышло из употребления, а с ним выпали также прилагательное andig и глагол andian (to envy). Древнеангл. blaed употреблялось наряду с франц. flower до XIII ст., слово bleo «цвет» сохраняется в диалектах в форме blee. К обиходной лексике относятся слова, которые подверглись архаизации и были заменены французскими

элементами eldu (age), adl (disease), lof (praise), lyft (air), wlite (beauty), wuldor (glory) и прилагательные hold (gracious), earm (poor), slithe (cruel), gescynde (natural), wuldrig (glorious), wlitig (beautiful).¹⁷

По-видимому, архаизация слова приводит в дальнейшем к архаизации его производных (см. некоторые из вышеприведенных примеров — wuldor — wuldrig, wlite — wlitig). Архаизации подвергся ряд исконно английских глаголов, вытесненных соответствующими заимствованными словами (напр. andettan (confess), beorgan (preserve), buildan (defend), elnian (encourage), dihtan (compose), flitan (contend), healsian (implore), eanian (reward), belifan (remain), miltsan (pity). Не все исчезнувшие древнеанглийские слова были вытеснены французскими эквивалентами. Некоторые из них выпали под влиянием более или менее омонимичных слов древнеанглийского происхождения. Многие слова утратили употребительность независимо друг от друга. Тем не менее, проникновение огромного количества французских заимствований привело к тому, что место многих утраченных английских слов было занято французскими элементами.

Французские заимствования часто становились в определенные взаимоотношения с синонимичными словами и выражениями исконной лексики и подвергались процессу смысловой или стилистической дифференциации, существуя в английском языке в качестве синонимов, напр. town и city, work и labour, body и corps, ghost и spirit, room и chamber, begin и commence, end и finish.

Существительные и прилагательные часто сочетаются парами: foe - enemy, hostile - inimical, home - domicile, homely - domestic, unlikely - improbable, bold - courageous. Иногда романское прилагательное предано исконному существительному, напр. bovine - ox, oval - egg; глаголы также сочетаются часто парами, напр., cast out - eject, be - exist, buy back - redeem.

¹⁷ Хауген Э. Процесс заимствования // Новое в лингвистике (6). М.:Прогресс, 1985, стр. 278

Благодаря заимствованию большого количества французских элементов в английском языке возникли слова, выражающие самые тонкие оттенки мысли, например: wish - desire, luck - fortune, bloom - flower, bough - branch, folk - people, storm - tempest, deed - act, blessing - benediction, freedom - liberty, speech - language, beg - pray, heal - cure.

Английские и французские синонимы могут выражать одинаковые понятия, но иметь несколько разные оттенки и ассоциации.

В XV ст. hearty и cordial употреблялись применительно к чувствам, которые, как полагали, «идут от сердца». Этимологически они оба происходят от английского и латинского слова, обозначающего «сердце», и сохранились в английском языке, однако их значения подверглись некоторой дифференциации: hearty имеет оттенок энергичного, сильного чувства, cordial выражает более спокойное или условное проявление чувства, ср. hearty, welcome, cordial reception.

Показательным для дифференциации синонимов является группа слов, обозначающих понятие «запах». В древнеанглийском языке в этом значении обычно употреблялось слово stench. В течение среднеанглийского периода его заменило слово smell (неизвестного происхождения) и французские существительные aroma, odour и scent. К ним можно добавить синонимы stink, perfume, fragrance французского происхождения. Основным словом синонимичного ряда стало smell, тогда как остальные связаны с определенными ассоциациями, положительными или отрицательными, причем stench стало обозначать «неприятный запах».

Другими примерами дифференциации являются house и франц. mansion, might и power, ask - demand, shun - avoid, seeth - boil.

В большинстве случаев различие между исконными и заимствованными синонимами возникло постепенно, но оно оправдывает сохранение обоих слов в языке.

Английские слова нередко являются более выразительными, эмоционально насыщенными и конкретными, чем синонимичные им

романские элементы, ср. freedom - liberty, friendship - amity, happiness - felicity, depth - profundity, love - charity.

В некоторых случаях заимствованное слово вытеснило исконное слово на положении малоупотребительного синонима, ср. beautiful - fair (в значении «красивый»), valle - dale, divide - cleave, forest - wold, tremble - quake, joyous - blithe, sulphur - brimstone, forestry - woodcraft, mercury - quicksilver, mirror - looking-glass.

Тот факт, заимствовано ли слово или является исконным, также не может определить его употребительности в синонимичном ряду. Как уже указывалось выше, в ряде случаев заимствованные французские слова, передающие жизненно важные понятия, вытеснили соответствующие английские слова, став единственными выразителями определенных понятий (напр., judge, parliament, stale, peace, river, mountain и т.д.).

Употребительность заимствованных слов в синонимичном ряду обуславливается рядом факторов, из которых главными являются значимость выражаемых ими понятий, степень и полнота их ассимиляции в языке, соотношение их с исконной лексикой, определяемое особенностями их развития в лексической системе языка и выражающееся в их смысловой или стилистической дифференциации.

Таким образом, по второй главе можно сделать вывод, что французский язык после норманнского завоевания оказал большое влияние на словарный состав английского языка дополнив его большим количеством слов французского происхождения. Проникновение французских слов после норманнского завоевания создало благоприятные условия для заимствования впоследствии лексических элементов из других романских языков и содействовало их быстрой ассимиляции в нем.

Французские заимствования представляют собой интерес для многих лингвистов, а в частности, явление синонимии французских заимствованных слов и их соотношение с исконной лексикой. Лингвисты делают вывод, что употребительность заимствованных слов в синонимичном ряду

обусловливается значимостью выражаемых ими понятий, степенью и полнотой их ассимиляции в языке и их соотношением с исконной лексикой. Явление синонимии - это одна из наиболее интересных, но в то же время трудных и слабо разработанных проблем лексикологии.

Глава 3

Виды ассимиляции французских заимствований в английском языке

Словарь современного английского языка по своему этимологическому составу больше чем на половину состоит из слов заимствованных, среди которых первое место занимают заимствования из французского языка. Хотя факт влияния французского языка на словарь английского языка отмечался неоднократно, характер этого влияния не подвергался достаточно полному исследованию. Общеизвестным является факт наличия большого числа слов

французского языка в английском языке, но развитие их в английском языке, степень и характер ассимиляции не подвергались исследованию. Между тем именно этот фактор очень ярко показывает характер взаимоотношения двух языков, поэтому характер и степень ассимиляции французских заимствований в английском языке представляет большой интерес для исследования словаря современного английского языка.

Язык, заимствуя иноязычные слова, не оставляет их неизменными на протяжении длительного промежутка времени. Эти слова постепенно преобразуются в соответствии с его фонетическими, морфологическими и лексическими закономерностями, приводятся в соответствие с системой языка в целом, т.е. подвергается процессу усвоения, ассимиляции.

В результате этого процесса заимствования теряют свой иноязычный характер, перестают выделяться на фоне специфической для заимствовавшего языка лексики, становятся его неотъемлемой частью.

Основной словарный фонд, являясь базой для образования новых слов, лексико-семантическим центром языка, определяет в значительной мере пути развития, следовательно, и закономерности усвоения заимствований. Он регулирует приток заимствованных слов и определяет их смысловое содержание, т.к. заимствуются обычно те слова и в тех значениях, которые выражают новые для данного народа понятия, не нашедшие еще своего выражения в языке. Если эти понятия приобретают жизненную важность для народа, то вхождение данных слов в словарный фонд и их сравнительно быстрая ассимиляция являются неизбежными. Если же проникшие в язык заимствованные слова передают понятия, уже нашедшие свое выражение в исконной лексике, они вступают в определенные синонимические отношения со словами основного словарного фонда, и в результате процесса идеографической или стилистической дифференциации входят в основной словарный фонд, став главными или единственными выразителями этих понятий, или остаются на периферии языка на положении стилистических, зачастую малоупотребительных синонимов.

Вступив в связь с лексикой данного языка, заимствованные слова подчиняются закономерностям развития основного словарного фонда, который вместе с грамматическим строем преобразует их по внутренним законам развития языка.

Закономерности усвоения заимствованных слов, появившихся в то или иное время в языке, закономерности вовлечения их в систему языка, их подчинение нормам языка и преобразование также относятся к действию внутренних законов развития данного языка.¹⁸

Исходя из того, что заимствованные слова преобразуются по внутренним законам языка в своей грамматической структуре, звуковом облике и смысловом содержании, языкознание устанавливает три вида ассимиляции заимствований: морфологическую, фонетическую и лексическую ассимиляцию. Эти три вида ассимиляции тесно связаны между собой, однако, поскольку они имеют свои особенности, свою специфику, мы считаем целесообразным вкратце охарактеризовать каждый из них в отдельности.

3.1 Грамматическая ассимиляция

Процесс ассимиляции французских слов в английском языке выражается, прежде всего, в их подчинении его грамматическому строю. Выработанный в течение эпох грамматический строй входит в плоть и кровь языка, в том числе и его словарный фонд.

¹⁸ Н. Н. Килимова, Московский областной педагогический институт им. Н.К. Крупской, Ученые записки, Том LXXIII, 1959, Труды кафедр иностранных языков, выпуск пятый

Французские заимствованные слова с самого начала их существования в английском языке подводятся под активные грамматические категории, употребляемые по правилам грамматики английского языка. Эти слова приобретают все формы словоизменения, которые свойственны данной части речи в английском языке, и образуют эти формы по образцу исконно-английских слов.

При заимствовании отбрасывались такие морфологические оформители, как французские артикли *le, la, les*, служащие выразителями рода и числа существительных. Мы наблюдаем постепенную утрату категории грамматического рода в заимствованных словах, что связано с общей тенденцией к исчезновению грамматического рода английских существительных.¹⁹

Также все заимствованные имена существительные имеют ту же падежную систему, что и существительные английского происхождения. Родительный падеж единственного числа и множественное число образуются путем прибавления окончания *s (es)* - *beornes, hostages, toures, cgunes* и др.

Имена прилагательные в соответствии с нормами английского языка утратили все грамматические категории кроме степеней сравнения.

Глаголы с самого начала их бытования в английском языке спрягаются по лицам и образуют простые и сложные времена по английскому образцу. Для большинства заимствованных французских глаголов характерно образование претерита и причастия прошедшего времени по образцу слабых английских глаголов (например, *to turn, to evoke, to control, to revenge*).

Французские глаголы, корень которых оканчивался на гласную, примкнули к слабым глаголам 1-го класса, например, *cryien* - кричать, *assayin* - пытаться, *obeie(n)* - повиноваться. Глаголы, корень которых оканчивался на согласную, в южной части Англии спрягались сперва по образцу слабых глаголов 2-го класса, т.е. сохраняли в настоящем времени

¹⁹McCrum R. The Story of English. - New-York, 1987, p. 256

окончания *ie*, *i* и не подвергались в претерите синкопе гласного перед *d*, например, *servi(n) -served*.

После исчезновения особых форм 2-го класса как на севере, так и на юге Англии они стали образовывать претерит по образцу всех слабых глаголов.

Характерной чертой многих французских прилагательных в начальный период пребывания в английском языке является сохранение ими окончания множественного числа.

Мы нередко встречаем подобные прилагательные в постпозитивном употреблении - *letters patents, places delitables, lords spirituels*; однако в ходе дальнейшего языкового развития окончания *s* множественного числа были ими отброшены, а постпозитивное употребление французских заимствованных прилагательных сохранилось лишь в отдельных устойчивых сочетаниях типа *court martial, heir apparent, knight errant*, приближающихся к сложному слову, хотя степень разложимости их компонентов весьма различна.²⁰

Производные и сложные одноязычные слова нередко выступают в заимствовавшем их языке как непроеизводные. Таким образом, с заимствованными иноязычными словами с производной основой, если эти слова не связаны с лексическим материалом заимствующего языка, происходит процесс опрощения. Обычно говорят об опрощении слов родного языка, когда слова, в умах людей прежнего времени разлагавшиеся на морфологические части, в умах людей последующего времени при неизвестных условиях не разлагаются, становятся простыми. Тот же процесс мы наблюдаем и во французских заимствованиях. Французские существительные *control, rendez-vous, char-a-bancs, parterre*, - утратили в английском языке значение составляющих их частей, т.е. подверглись опрощению и воспринимаются как простые слова. Сравните в русском языке слова: анфас, партер, рандеву. В ряде случаев они начинают писаться слитно, происходит их фонетическая трансформация. Это произошло,

²⁰ Арбекова Т.И. Лексикология английского языка. - М., 1977, стр. 274

например, со словом *control*, проникшим из французского языка в английский в форме *contre-roule* (из латинского *contra rotula*) и обозначившим заполненный писцом свиток бумаги, в который записывалась уплата долгов казначейству.

Различие между опрощением в родных словах и иноязычных заключается в том, что этот процесс в словах родного языка протекает очень медленно, тогда как заимствованные слова подвергаются ему сразу при их проникновении в язык.

В отличие от слов родного языка, в которых при опрощении спаянность составных элементов слова увеличивается, в заимствованной лексике непроезжая основа может вновь стать производной. Это происходит в том случае, если в языке появляется большая группа слов, использующая одни и те же словообразовательные аффиксы, которые с течением времени начинают выделяться в сознании говорящих. В результате морфологическая структура заимствованных слов осознается данным народом, корневые морфемы приобретают реальное значение и способность к дальнейшему словообразованию, тогда как англоязычные аффиксы используются для образования новых слов. Так в английском языке появился целый ряд суффиксов и префиксов французского происхождения *-ment*, *-al*, *-ess*, *-ance* и др.

Значительное число французских слов было образовано с суффиксом **-ance, -ence**: *ignorance*, *arrogance*, *entrance*, *repentance*, *innocence* и т. д. Отсюда для англичан становилось ясным значение этого суффикса, посредством которого образованы отвлеченные существительные от основ прилагательных и глаголов. Таким образом стало возможным образование нового слова *hindrance* 'препятствие', в котором французский суффикс присоединен к основе английского глагола *hinder* 'препятствовать'.²¹

Подобно этому суффикс **-ment**, проникший в английский язык в составе

²¹ Ильиш Б.А., История английского языка, издание пятое, исправленное и дополненное, издательство «Высшая школа», Москва 1968, стр. 385

таких слов, как *government*, *treatment*, *agreement*, был осознан англичанами, и с помощью его были образованы новые слова от английских корней: *fulfilment* 'исполнение', *bereavement* 'лишение', *amazement* 'изумление', *bewilderment* 'изумление', 'смущение'.

Суффикс **-ess** (в конечном счете, греческого происхождения), применяемый для образования существительных, обозначающих женщин, проник в английский язык в словах *princess*, *countess*, *baroness*. Затем его стали присоединять к английским корням: *shepherdess* 'пастушка', *goddess* 'богиня', *murderess* 'убийца'.

-erie – используется для формирования имен существительных, обозначающих профессии или ремесла, а также коллектив работников или продукты производства, иногда положение в обществе. Этот суффикс добавляется к существительным, глаголам и прилагательным. Французских заимствованных слов содержащих этот суффикс также большое количество и самое первое из них “*druerie*” – любовь между Богом и человеком. Другие примеры: *daierie*, *reverie*, *portmanrie* и т.д.

Многие французские слова образованы с помощью уменьшительного суффикса **-et**, например: *coronet* 'малая корона', *cabinet* 'кабинет'. В некоторых словах корень оканчивается на **-l**, например: *islet* 'островок', *circlet* 'кружок'. Из слов этого типа был выделен суффикс **-let**, который стали присоединять к английским корням: *streamlet* 'ручеек', *ringlet* 'колечко', *leaflet* 'листовка'.

Суффикс **-age**, известный из слов *courage*, *carriage*, *marriage* и др., был присоединен в английском языке к скандинавским корням и дал слова *luggage* 'багаж', *leakage* 'утечка'.

Французский суффикс **-é**, с помощью которого образуется причастие прошедшего времени французских глаголов I спряжения (из латинского *-atum*), проник в английский язык в составе нескольких существительных, обозначающих лицо, принимающее пассивное участие в деле или соглашении, например: *lessee* – тот, кому сдают в аренду, арендатор. Впоследствии этот суффикс был присоединен к скандинавскому корню и дал слово *trustee*

'доверенное лицо'.

Суффикс **-ard** (германского происхождения) проник в английский язык в французских словах *coward* - 'трус', *bastard* - 'незаконнорожденный'. В сочетании с английскими корнями этот суффикс дал слова *wizard* - 'колдун' (от прилагательного *wis* 'мудрый'), *drunkard* - 'пьяница', *dullard* - 'тупица'; в сочетании со скандинавским корнем он дал слово *niggard* - 'скряга'.

Суффикс **-al** (из франц. *-aille*) применяется для образования отвлеченных существительных от глаголов. Он проник в английский язык в словах *funeral* 'погребение', *refusal* 'отказ', *proposal* 'предложение'. В сочетании с английским корнем он дал слово *burial* 'похороны'.

Французский суффикс **-able, -ible**, образующий прилагательные со значением 'могущий подвергнуться действию, обозначаемому глаголом', проник в английский язык в словах *admirable, tolerable, legible, flexible* и др. С помощью его были образованы от английских корней слова *readable* 'разборчивый', *unbearable* 'невыносимый', *understandable* 'понятный' и др.

Некоторые французские префиксы также стали продуктивными в английском языке.

Так, например, префикс **dis-, des-**, с отрицательным значением, проник в английский язык в составе многих французских слов (*disappoint, disdain*) и стал также употребляться для образования новых слов от английских корней: *disown* 'отвергать', *disburden* 'разгружать' и от скандинавского: *distrust* 'не доверять'.

Французский префикс **en-** (из лат. *in-*), известный из таких слов, как *encase* 'посадить в клетку', *encircle* 'окружать' и т. п., дал в сочетании с английскими корнями слова *endear* 'сделать милым', *embed* 'укладывать' (с переходом *nb > mb*).²²

Тесно связан с процессом опрощения другой процесс, который заключается в переразложении морфологических составных частей слова и

²² Б.А.Ильиш, История английского языка, издание пятое, исправленное и дополненное, издательство «Высшая школа», Москва 1968, стр. 191

прослеживается в отдельных французских заимствованиях. Так во французских словах *avanguard*, *avantage* начальное *a* было воспринято как английский неопределенный артикль, в связи с чем возникли слова *vanguard*, *vantage* (в обороте *at a vantage*). В словах *richesse*, *cherise* французские словообразовательные суффиксы были отождествлены с окончанием множественного числа имен существительных, что привело к появлению в английском языке слов *riches*, *cherrus*.

Вопрос о возможности французского влияния на синтаксический строй английского языка после норманнского завоевания ставился неоднократно. При этом высказывались различные точки зрения. Некоторые исследователи склонны были преувеличивать влияние французского языка на развитие синтаксического строя в среднеанглийский период. Если в среднеанглийском наблюдались какие-либо синтаксические явления, отличные от древнеанглийского и чем-то напоминающие французский язык, отсюда делался вывод, что налицо прямое влияние французского синтаксиса²³. Однако при этом не принимались во внимание реальные условия существования французского языка в Англии. Такое глубокое влияние в области синтаксиса было бы возможным лишь в том случае, если бы основная масса английского народа, определявшая судьбы английского языка, свободно владела французским. Имеющиеся данные не дают основания для такого предположения. Поэтому к вопросу о французском влиянии в области синтаксиса следует подходить с большой осторожностью. В ряде случаев, когда в среднеанглийский период появляются синтаксические новшества, сходные с французским, вполне возможно параллельное развитие в обоих языках, а не влияние одного языка на другой. Многие частные вопросы в этой области еще нуждаются в специальном исследовании.²⁴

²³ Багинская И. Н. К проблеме ассимиляции заимствований.- М., 2001, стр. 274

²⁴ Бруннер К. История английского языка.- М., 1956, стр. 259

3.2 Фонетическая ассимиляция

Как только то или иное иноязычное слово заимствуется, звуковой облик этого слова подвергается изменениям и подчиняется закономерностям звукового строя заимствующего языка.

Показательным для фонетической ассимиляции французских заимствованных слов в среднеанглийский период является перенос в них ударения с последнего слога во французском языке на коренной слог, например, *honour*, *envie*, *pite*, *virtu*. В тех случаях, когда заимствовались французские глаголы с префиксами, например, *recorden*, *commanden*, *avauncen*, ударение в них перемещалось на корень по образцу исконно-английских глаголов *arisen*, *awaken*, *forgiven* и др.

Процесс переноса ударения во французской лексике происходило постепенно. Первое время после появления французских слов в английском языке они в большинстве случаев сохраняли французское ударение на последнем слоге или на предпоследнем, если слово оканчивалось на безударный [ə]. Примеры: *compaigne* - компания (совр. *company*), *resoun* – разум (совр. *reason*), *corage* – сердце, дух (совр. *courage*).

Однако уже в текстах XII-XIII вв. наблюдаются отдельные случаи переноса ударения в словах французского происхождения, распространившихся в народной речи, например: *office* - *office*, *contre* - *contre*, *prisun* - *prisun*, *castel* - *castel*, *ransoun* - *ransoun*.²⁵

Английское ударение отличается от французского большей интенсивностью, с которой произносится ударный слог по сравнению с неударным. Этот фактор наряду с переносом ударения обусловил более частую редукцию и выпадение неударных слогов во французских словах, проникших в английский язык по сравнению с этими же словами во французском языке.

Афerezис (сокращение начальных слогов), который встречается и во

²⁵ Whitelock D. *The Beginning of English Society*. - Harmondsworth Middlesex, 1952, p. 36

французском языке, прослеживается довольно часто в заимствованных словах в среднеанглийский период: сокращению подвергаются гласные и согласные в начале слова могут сокращаться как префиксы, так и составные части корня. Например, apprentice – prentice.

В результате сокращения начала французских слов в ряде случаев образуются новые слова, между которыми возникает со временем не только звуковое, но и смысловое различие. Такие примеры, как size (assize), spy (espy), fence (defence) убеждают в тесной взаимосвязи между фонетическими преобразованиями французских слов и их лексическим развитием в системе английского языка.

Синкопа - сокращение ударных или безударных слогов в середине слова - нередкое явление в словах, проникших из французского языка в английский. Сокращение гласной в середине слова мы наблюдаем еще в памятниках среднеанглийского периода: sust-nance, вместо sustenance; commad-ment, вместо commandement; con-stable вместо conestable.

Гласные или сочетания гласных, находящиеся первоначально под ударением, подвергаются сокращению, если ударение переносится на предшествующий им слог. Примеры: pul'tis - из старофранцузского pu'lettis; merc'le - из французского mira'cle.

Синкопе подверглись безударные слоги в отдельных французских словах, заимствованных в новоанглийский период - capitaine - captain; chempinee - chimney.

Апокопа конечного безударного е встречается во французских словах уже в ранних среднеанглийских текстах.

В многочисленных случаях безударное конечное е в положении после гласных пишется, но уже не произносится. Например, maladie, kurtesie, clergie, companie. Об этом свидетельствуют случаи рифмования в текстах существительных, оканчивающимися на е с существительными, оканчивающимися на i. Например, genteleri, companie. О том, что французское безударное е не произносится, свидетельствует также

фонетическое написание французских слов в текстах XIII столетия: *fors, tempest, pestilens, differens, vengans* (-ens, -ans вместо французского -ence, -ance).

Остановимся вкратце на судьбе **гласных** во французских словах, заимствованных в среднеанглийский период.

Краткие французские гласные *a, e, o* в английском языке удлиняются в двусложных словах в первом открытом слоге или перед двумя согласными, представляющими собой сочетание смычного с плавным, а также перед *st*. Примеры: *ache, blame, date, robe, cote, haste, beste, table, feble, coste*.

Это относится и к французским безударным гласным, попавшим под ударение в английском языке. (Ср. *basin, basoun* и др.).

Ударные гласные первого слога остаются краткими в словах: *baron, muton, pleasaunt, palais, maner, profit, forest*. Краткость гласных в этих словах, по-видимому, объясняется тем обстоятельством, что в течение долгого времени в них сохранялось французское ударение на последнем слоге, тогда как гласные первого слога оставались безударными.

Французские *i, u* подвергаются удлинению, если ударение в заимствованных словах падает на тот же слог, что и во французском языке, например: *attiren, sprouse, poudre, jousten*. Но если ударение переносится с последнего слога на предпоследний, французское *i* остается кратким - *cite, prisoum, mirour*.²⁶

В трехсложных словах, в которых ударение падало на первую гласную, последняя обычно оставалась краткой, например - *lavendre, vinegear, punishen, enemy, memory, natural, regular*. Исключения представляют собой отдельные слова, конечные слоги которых состояли из *i* + гласная. Например, *nation, storie, patient, curious*. Ударные гласные сохраняли краткость в закрытом слоге перед двумя и больше согласными (ср.: *lettre, suffre, dette, prince, defence, simple*). Однако перед сочетанием *i* + согласная они подвергались удлинению (*armour, forme, art, source*).

²⁶ Щерба Л. В. Избранные работы по языкознанию и фонетике.- Л., 1958, стр. 162

В заимствованных словах французские гласные изменялись не только количественно, но и качественно. Качественные изменения французских гласных в среднеанглийский период обусловлены переменной места ударения, с другой стороны, их судьба в значительной мере определяется их звуковым окружением, особенно следующими за ними звуками.

Во многих исконно английских и заимствованных словах «а» перед *m* и *n* в ударном положении дифтонгизировалось, переходя в *au*. Ср. *Fraunce*, *chaunce*, *daunce*, *graunten*. В процессе дальнейшей фонетической ассимиляции дифтонг *au* монофтонгизировался и превращался в долгое *a*, которое перед [mb], [ng] впоследствии перешло в [ei] подчиняясь великому сдвигу гласных (*strange*, *danger*, *chammbur*).

Во французском окончании *-ee* конечное *-e* в заимствованных словах не произносилось и часто не выражалось графически (*assamble*, *contre*). В большинстве случаев французское долгое закрытое *e* в конце слова завершалось в долгое *i* под ударением и в краткое *i* в безударном положении (например: *degree*, *agree*, *valley*, *attorney*).

Перед сочетанием *n* + согласный в первоначально неударном слоге вместо *e* иногда встречается *a*, например, *aumpereur*, *andetted*.

Можно предположить, что в последнем случае на звуковой облик французского префикса могли оказать влияние такие английские слова, как *an-haldan*, *an-hangan*.

Французское краткое *i*, первоначально не находящееся под ударением, в некоторых диалектах, преимущественно северных и восточных, переходит в *e*, образуя двойственные формы в среднеанглийском языке. В ходе дальнейшего развития преобладает произношение с кратким *i*. Ср. *prisoun* - *presoun*, *empresouned*, *cite-cete*, *mirour* - *merour*.

Французская краткая гласная *u*, вначале произносившаяся в заимствованных словах по французскому образцу, что облегчалось наличием сходного звука в среднеанглийском языке, к XV столетию превратилась в [ju:] (*juggen*, *justice*).

В тех диалектах, где в момент заимствования английский звук u(y) уже успел лабиализироваться, происходила замена французского краткого и долгого близкой по звучанию гласной или дифтонгом [eu], которые затем повсеместно превратились в [ju] к концу среднеанглийского периода (pure, duke, allure).

Назализованные французские гласные, как правило, заменяются соответствующими гласными фонемами, которым назализация не свойственна. Дифтонги, оканчивающиеся на u, к концу XIII столетия подверглись монофтонгизации, а оставшиеся гласные удлинились, в результате чего возникли такие слова, как safe (sauve); chaffen (согреваться) франц. chauffer; bame (baleam); rame - ладонь; samoun - лосось; core < coupein - бить; re < reum; sodier < soudier.

Более поздние формы al, ol вместо au возникли благодаря латинскому влиянию или вторичному заимствованию из французского языка.

Дифтонг [ai] сохраняется перед гласными и согласными, а перед зубными согласными обычно переходит в долгое e. Ср. assaien, air, paire, vain, ese - легкость; sesen, fet, resoun, plesaunt, plesier.

Что касается судьбы французских **согласных** в заимствованных словах, то и здесь мы наблюдаем процессы, аналогичные тем, которые происходили с гласными: звуки, не свойственные английскому языку, заменяются английскими фонемами и их вариантами, а те из них, которые попадают в английский язык, начинают развиваться, как английские звуки, подчинялись фонетическим закономерностям английского языка. Так, палатализованное n заменялось английским альвеолярным n (regne - reine).

То же происходило с французской фонемой l, которая теряла свою мягкость в английском языке и заменялась различными вариантами английской фонемы [l] (lamp, lesson, council).

Кроме того, во многих заимствованных словах это [l] стало слогообразующей согласной, что не свойственно ей во французском языке

(table, people, noble). Об этом свидетельствуют многочисленные случаи написания этих слов в среднеанглийских текстах (peril, nobil, simpel и т.д.).

В среднеанглийском языке наблюдаются отдельные случаи вставки р между m и n или между m и t (dampnen, solempne, tempten). Встречаются случаи вокализации или даже выпадения французского v между двумя гласными - couetise, diuers, serue, seruise, kerchief (couvre chef).

Старофранцузские ch, [t, j, d] остались в английском языке без изменений. Слова, в которых вместо ch употребляется k, проникли в английский язык не в центрально-французской, а в нормандской звуковой форме. Ср. Chancellor, cheef, challenge, trecherie и cas, capitaine, callenge.

Во многих заимствованных словах вместо центрально-французского [s] мы находим северо-французское ch [t]. Ср. chisel, launchen, sacchen и citiee, civil, certain.

Французское s сохранилось в заимствованных словах перед смычными согласными р и t, но выпало перед n, m, l. Ср. в среднеанглийском языке haste, cost, sprouse, но dine(n), painim, male, frame.

Другой характерной чертой французского консонантизма в заимствованных словах было исчезновение французских согласных между гласными, а затем и после гласных. Эти согласные встречаются нередко в норманнском диалекте французского языка в словах carite, plente (впоследствии - carite, plente) и вскоре исчезли в английском языке, т.к. они были несвойственны английским словам в конечном положении. Сочетания звуков, необычные для английского языка, также подверглись упрощению, при этом один из звуков уподоблялся другому. Так, в словах латинского происхождения, проникших в английский язык через французский, звукосочетание ps упрощалось в s. В среднеанглийских текстах почти не встречается этимологическое написание слов corps, psaltar, тогда как cors, saltar попадаются довольно часто. То же произошло с сочетанием mb, в котором m ассимилировало согласный (ср. франц. tomber и английское

tomb), английское *bomb* и французское *bombe*.²⁷

В отличие от слов, проникших в английский язык в среднеанглийский период и полностью ассимилированных в нем, для большинства слов, заимствованных после XVI века, характерна лишь частичная фонетическая ассимиляция, а в отдельных случаях и полная неассимилированность. Это выражается в сохранении французского ударения на конечном слоге, произношении тех или иных французских звуков, несвойственных английскому языку. Чужой фонетический и графический облик подобных слов приводит к тому, что они воспринимаются в языке как инородные тела, их французское происхождение прослеживается с достаточной ясностью. В качестве примера возьмем слова *charade*, *sang-froid*, *chaussi*, *entree*, *elan* и ряд других, которые сохранили отдельные особенности французского произношения и ударения.

С другой стороны, многие французские слова недавнего заимствования являются в значительной мере фонетически ассимилированными, например, *bureau*, *pioneer*, *engineer*, *chauffeur*, *lieutenant*. Попробуем разобраться в причинах этого явления. Французские заимствования раннего периода проникли в английский язык в основном устным путем через народную речь, что приводило их к звуковому приспособлению к артикуляционным навыкам англичан. Народ преобразовывал их произношение по нормам английского языка. Для французских заимствований позднего периода (с XVI в. и по настоящее время) характерно, что они попали в английский язык книжным путем, а не посредством живого устного общения с лицами, говорящими на французском языке. Для этих слов свойственно в подавляющем большинстве случаев сохранение французской орфографии. Графический и звуковой образ французских заимствованных слов оставался и остается в памяти большого количества людей, что до некоторой степени обуславливает сохранение французского произношения этих слов. Наконец, немаловажное значение имеет то обстоятельство, что проводниками французских

²⁷ Бруннер К. История английского языка.- М., 1956, стр. 564

заимствованных слов в XVI-XIX веках являлись в основном образованные слои общества (дворянство и буржуазия). Этим объясняется заимствование большинства слов, связанных с образом жизни аристократии (*matinee, mesalliance, beaumont*), и слов и выражений французской бытовой лексики, сфера распространения которых ограничивается привилегированными слоями английского общества (*liaison, complaisance, melange, decor, en passant, entre nous, soit dit*). Эти слова остаются в пределах так называемой жаргонной светской лексики, для широких масс народа они чужды и непонятны. Для всех этих слов характерно сохранение французского произношения и ударения, т.е. фонетическая неассимилированность в языке. Таким образом, употребительность слова, сфера его распространения является важным фактором, определяющим полноту и степень фонетической ассимиляции заимствований.

Следующим фактором, который в значительной мере обуславливает степень фонетической ассимиляции заимствованных слов, является важность выраженных ими понятий, их отношения с исконно-английскими словами синонимического ряда, их отношение к основному словарному фонду языка. Большинство французских слов, заимствованных в среднеанглийский период, выражали важные понятия из различных областей жизни народа и общества, что обусловило вхождение многих из них в основной словарный фонд английского языка, нередко они являются идеографическими синонимами, а подчас и основными выразителями понятий, например, *arms, valley, river, table, parliament*. Значительное же количество более поздних заимствований выступает как стилистические синонимы, передаваемые ими понятия выражаются уже соответствующими английскими словами. Многочисленные примеры убедительно показывают, что чем важнее понятие, выражаемое заимствованным словом, чем чаще оно употребляется в обиходе, тем скорее и полнее происходит его фонетическая ассимиляция. Показательным в этом отношении является ассимиляция военных и политических терминов сравнительно позднего заимствования (*officer,*

general, lieutenant, captain, division, squadron, ambassador, reconnaissance).²⁸

Подверглись фонетической ассимиляции (полной или частичной) слова, связанные с развитием техники (особенно авиа- и автодела) например, garage, hangar, parachute, wagon.

Наконец, одной из причин слабой фонетической ассимиляции французских заимствований является сравнительно небольшое время пребывания их в языке. Дело в том, что процесс ассимиляции, будучи постепенным и длительным, непрерывно осуществляется в языке и в наше время. Поэтому неправильно мнение о полной фонетической неусвоенности большинства французских слов более позднего заимствования. Конечно, эти слова не подверглись тем радикальным фонетическим преобразованиям, которые имели место в среднеанглийский период, но признаки их частичной ассимиляции можем наблюдать и сейчас.

Если заимствованное слово удерживается в языке, распространяется в нем, то оно неизбежно подвергается процессу фонетической ассимиляции, причем его полнота и скорость будут определяться как особенностями звукового состава данного слова, так и его важностью и распространенностью в языке. Здесь мы вплотную подходим к чрезвычайно важному аспекту ассимиляции, а именно - к лексическому.

3.3 Лексическая ассимиляция

Что же понимать под лексической ассимиляцией заимствованных слов?

Вопрос лексической ассимиляции можно правильно решить, исходя из двух моментов: 1) отношение заимствованных слов к основному словарному фонду и ко всей остальной лексике языка; 2) подчинение заимствованных слов специфическим лексическим закономерностям английского языка, внутренним законам развития его лексики.

²⁸ Заботкина В.И. "Новая лексика современного английского языка", М., Высшая школа, 1989, стр. 234

Слово, попав в чужую языковую среду, теряет связь со словами родного языка и в своем дальнейшем развитии подчиняется лексическим закономерностям заимствовавшего языка. Это выражается в том, что слово постепенно становится все более употребительным в данном языке, оно приобретает способность к словообразованию, развивает многозначность, свободно сочетается со словами исконной лексики и входит в состав фразеологических единиц.

Исходя из вышесказанного, мы выделяем следующие признаки лексической ассимиляции заимствованных слов:

- 1) утеря заимствованными словами своих первичных этимологических значений, которыми они обладали в языке-источнике, что обычно сопровождается утратой ими своих прежних смысловых связей, а также их внутренней формы;
- 2) дальнейшее развитие значений этих слов по законам развития лексики данного языка, что выражается в смысловой и стилистической дифференциации заимствований под влиянием синонимической лексики заимствующего языка и в появлении у них новых переносных значений, которые отсутствуют у соответствующих слов в языке-источнике;
- 3) степень сочетаемости заимствований со словами родного языка и их способность входить во фразеологические единицы;
- 4) развитие словообразовательной продуктивности заимствованных слов в английском языке;
- 5) приобретение заимствованными словами общенародной употребительности вплоть до вхождения их в основной словарный фонд данного языка.

Особенно важным является последний признак, т.к. заимствованное слово считается лексически усвоенным лишь в том случае, если оно получило всеобщее распространение и стало общенародным. Например, attack, army, service, committee, bureau, general, chief (ср. в русском языке - атака, армия, сервис, комитет, бюро, генерал, шеф).

Весьма показательным для лексической ассимиляции заимствованных слов является развитие у них способности к словообразованию в заимствовавшем их языке. Как известно, в словообразовании особенно наглядно выступают внутренние законы развития языка. Образование новейших слов происходит по тем моделям, по тем словообразовательным типам, которые уже установились в языке или вновь возникают.

Французские заимствования со временем получают возможность образовывать новые слова по имеющимся в языке словообразовательным моделям и подчиняются наиболее продуктивным способам словообразования английского языка: словосложению, аффиксации, конверсии.

Так, слова *court*, *prison*, *judge*, *crown*, *master* и ряд других приобрели довольно обширные словарные гнезда, образованные при помощи словообразовательных средств английского языка (*court* - *courtship*, *courtly*, *courter*, *courting*, *courtless*, *courtliness*, *courtling*; *prison* - *prisoner*; *judge*, *judger*, *judgeship*; *crown* - *crowner*, *crowning*, *crowned*; *master* - *masterful*, *masterly*, *masterliness*).

Следует отметить, что исконные суффиксы встречаются в сочетании с французскими заимствованными словами лишь после значительного промежутка времени после того, как эти слова попадают в английский язык (100-200 лет). Так, слово *peace*, заимствованное в XII столетии, начинает образовывать производные лишь в начале XIV столетия (ср. *peaceful* - первое употребление отмечено 1300 годом, *peacefulness* - 1600, *peaceless* - 1522), слово *armour* заимствованное в конце XIII столетия, встречается в сочетании с германскими суффиксами лишь в конце XIV и начале XV столетий (*armourer*, *armoured*, *armourless*). К этому времени слова *peace*, *armour* приобрели довольно широкое распространение, о чем свидетельствует их частое употребление в текстах этого периода.²⁹

²⁹ Килимова Н.Н., Московский областной педагогический институт им. Н.К. Крупской, Ученые записки, Том LXXIII, 1959, Труды кафедр иностранных языков, выпуск пятый, стр. 31

Таким образом, сочетание французских слов с английскими суффиксами, а, следовательно, и способность данных слов к словопроизводству становятся возможными лишь тогда, когда эти слова уже успели распространиться в языке и были уже в значительной степени им усвоены. Образование от них производных слов с помощью исконных аффиксов свидетельствовало о дальнейшей ассимиляции данных слов в системе английского языка. Характерно, что заимствованные слова образовывали производные в сочетании с продуктивными суффиксами (-ful, -less, -ly, -ness, -ed, -er, -ing и др.). Большинство слов французского происхождения с этими суффиксами отличается значительной употребительностью в современном английском языке, например, *armoured, dangerously, debted, debtful, defenceless, prisoner* и др.

Гораздо реже встречаются производные от французских слов, образованные с помощью непродуктивных суффиксов *-hood, -ship, -dom, -ling*. Многие из этих производных в настоящее время являются архаизмами и почти не употребляются в обиходной речи. Например, *chiefdom - the state, position, dominion of a chief, councillorship - the office or a position of a councillor, capitalhood - the condition of being a capital city*.

Способность сочетаться с германскими суффиксами характерна в основном для слов, заимствованных еще в среднеанглийский период. Многим французским заимствованиям новоанглийского периода этот признак несвойственен. Чтобы убедиться в этом, достаточно взять такие слова, как *picnic, etiquette, debut, fete, entree, souvenir, ensemble*. Даже такие французские слова, которые выражают важные понятия из общественно-политической и научно-технической области, как *mashine, garage, police, regime, bureau, commerce* - или вообще не образуют производных или образуют их с помощью романских аффиксов (*commercial, mashinery*).

Некоторые полностью ассимилированные слова, заимствованные из французского языка в среднеанглийский период, также отличаются слабой способностью к образованию производных путем аффиксации (например,

arrow, banner, capital, champion, city, company, country, duke, duty, enemy).

Наконец, многие слова французского происхождения почти не образуют производных при помощи исконных префиксов, тогда как с суффиксами они сочетаются довольно свободно, например, *armour, counsel, court, honour, group, defence*. Это связано с тем, что количество продуктивных префиксов в современном английском является весьма ограниченным.

Все эти соображения приводят нас к выводу, что способность слов французского происхождения сочетаться с исконно-английскими аффиксами не всегда показательна для степени их ассимиляции в английском языке.

Одним из признаков лексической ассимиляции заимствований является их способность входить в качестве одного из компонентов в состав сложных слов. Словосложение - важный способ английского словообразования. Для французских заимствований наиболее характерным является тип так называемого несильного словосложения, которое заключается в сложении двух слов, обозначающих каждое какой-либо предмет мысли без каких бы то ни было внешних оформителей. Например, *country-house, country-man, courtroom, prison-cell, tower-bell, master-piece, standard-bearer*.

В сложных словах французские основы выступают, как правило, в качестве первого компонента.³⁰

Возможно, что употреблению французских заимствований в функции - первого компонента сложного слова благоприятствует тот факт, что значительное количество французских слов обладает отвлеченными значениями. Выступая в качестве первого компонента, они суживают понятие, выражаемое вторым компонентом, и сообщают сложному слову в целом тот или иной оттенок значения, что подтверждается следующими примерами: *battle-field, battle-ship, peace-breaker, peace-day; judgement-hall; money-bag, money-box* и т.д., в которых вторые компоненты имеют более конкретные значения, чем первые. Гораздо реже встречаются французские заимствования в сложных словах синтаксического типа, т.е. в свободных

³⁰ Хауген Э. Процесс заимствования // Новое в лингвистике (6). М.:Прогресс, 1985, стр. 564

сочетаниях, семантически обособленных в единое целое (man-of-war, commander-in-chief, matter-of-fact), в отличие от французского языка, где такие сложные слова, образованные с помощью предлога de, распространённое явление. Сравните слова champ de bataille, conseil de guerre, conseil de discipline, homme de conseil, которым в большинстве случаев соответствуют сложные слова нейтрального типа - battle-field, council-chamber (зал совета), council-man (член совета).

Французские заимствованные слова почти не подвержены морфологическому способу словосложения, т.е. соединению двух компонентов посредством особых формальных элементов, которые не могут отождествляться со словами. Необходимо отметить, что морфологический способ словосложения не является уже продуктивным в английском языке.

Способность французских слов к словосложению является различной. Однако анализ большого количества заимствованных слов приводит нас к выводу, что чем важнее понятия, выражаемые ими, тем чаще они входят в состав композитов.

Это касается в равной мере слов, заимствованных как в XII-XIII веках (таких как river, mountain, table, order, battle, prison, court и др.), так и более поздних заимствований (victory, army, machine).

Многие из этих слов и в настоящее время продолжают образовывать новые композиты, входя в их состав в качестве одного из компонентов, например, victory-day, peace-loving, peace-partisan, border-battle, security council.

Однако, большинство французских слов, заимствованных уже в новоанглийский период и слабо ассимилированных английским языком, не обладает способностью входить в состав композитов, например, paysage, parterre, carbine, envoy, aid-de-champ, surtout, champagne.

Таким образом, способность заимствованной лексики участвовать в образовании сложных слов весьма показательна для определения полноты ее ассимиляции в языке.

Одним из развитых способов словообразования в английском языке является конверсия, т.е. образование нового слова без присоединения какого-либо словообразовательного элемента только при наличии изменения смыслового значения и парадигмы слов.

Французские заимствования, будучи использованы в языке по правилам английской грамматики, могут также подвергаться конверсии. Так, от существительных *armour, assault, control, tower, order, master* в XIV-XVI вв. были образованы глаголы, что является наиболее частым случаем конверсии французских слов в среднеанглийский период. Несколько реже в пределах исследуемой лексики встречаются случаи образования прилагательных от существительных, например, от существительных *chief* - *chief fault, chief city*.

Многим отыменным глаголам, образованным путем конверсии от существительных в средне - и ранненовоанглийский период характерна слабая употребительность (ср. *parliament - to parliament; banner - to banner; sergeant - to sergeant; common - to common; company - to company; defence - to defence; money - to money; office - to office; pease - to pease* и др.). Некоторые из указанных глаголов подвергались архаизации в современном английском языке.³¹

Следует оговориться, что не все отыменные глаголы возникли путем конверсии соответствующих существительных в английском языке. Многие из них были непосредственно заимствованы из французского языка и, обладая одинаковыми основами, но отличаясь своими окончаниями от соответствующих существительных, начинали соотноситься с ними по конверсии еще в среднеанглийский период (ср. *arm* - оружие, *to arm* (из франц. *armer*); *counsel - to counsel* (франц. *conseiller*); *judge - to judge* (франц. *juger*).

Большинство французских глаголов, проникших в английский язык в среднеанглийский период, имеют соответствующие существительные,

³¹ Килимова Н.Н., Московский областной педагогический институт им. Н.К. Крупской, Ученые записки, Том LXXIII, 1959, Труды кафедр иностранных языков, выпуск пятый, стр. 27

соотносящиеся с ними по конверсии - to cry - a cry, to catch - a catch, to turn - a turn, to command - a command. Отглагольный характер таких существительных в большинстве случаев прослеживается достаточно ясно.

Слово заимствуется не всем комплексом своих значений, а в одном или в нескольких значениях, которые являются характерными для него в данной исторической и языковой ситуации.

В новоанглийский период слова, относящиеся к военной и политической лексике, часто заимствуются не в своем основном значении, в котором они употребляются в быту, а в одном из переносных значений, тогда как прямое значение слова в английский язык не переходит, теряется для английского языкового сознания, что, в свою очередь, приводит к утрате данными словами их образного характера. В качестве примера возьмем слова *melle* (схватка) от французского *meler* - смешивать, *reconnaissance* (разведка) от франц. *reconnaître* (узнавать), *envoy* (посланник, консул) от франц. *envoyer* - посылать, *rapprochement* (сближение между двумя государствами), *rencontre* - стычка, *siege* - осада, *bureau* - бюро. В основном это объясняется тем, что как в момент заимствования, так и впоследствии в английском языке уже существовали слова, являвшиеся абсолютными синонимами заимствованных слов в их прямых значениях (ср. в русском языке - пикэ, купэ, ассамблея, батон, сервиз).

Многие заимствованные слова утрачивают свои первичные конкретные значения, которыми они обладали во французском языке, подвергаются процессу расширения значения и начинают передавать более сложные и отвлеченные понятия.

Наиболее подробно рассмотрим несколько конкретных примеров:

Charge. Имя существительное *charge* было заимствовано в XIII в. лишь в одном значении «груз». Это значение в современном английском языке не сохранилось (оно существовало до XVIII в.), но из него развились многочисленные новые значения. Из них некоторые вышли из употребления в ходе семантического развития слова, но все же в современном английском

языке слово *charge* имеет 14 значений. Сначала появилось переносное — «бремя, моральный груз», оно не сохранилось в современном английском языке, но послужило исходным для многочисленных переносных значений: значения «поручение, полномочие, предписание» и почти одновременно значения «забота, попечение, опека, ответственность». Несколько позднее из первого развилось значение «официальное обращение, указание» (судьи— присяжным заседателям, епископа — духовенству), а из второго — значение «лицо (или предмет), находящееся на попечении, опекаемое кем-либо» (особенно в церковном значении «паства»). Из переносного значения «бремя» образовались также значения «денежное бремя, расходы, издержки», позже «налог», «цена»; с другой стороны образовались значения «обвинение», а кроме того, значение «стремительное нападение, атака» и «сигнал к атаке, даваемый рогом или другим каким-либо инструментом»). Последнее значение употребляется также и в переносном смысле. Из первоначального буквального значения «груз» образовались путем метафорического переноса значения «заряд ружья», затем из него «электрический заряд (батареи, аккумулятора и т. д.)», а кроме того, значения «нагрузка, загрузка (печи, топки и т. д.)» и геральдическое значение «девиз на гербе».

В ряде случаев происходило заимствование слова не в одном, а сразу в нескольких значениях. Например:

В ходе семантического развития слова происходило исчезновение некоторых значений, как заимствованных, так и вновь приобретенных. Некоторые значения становились устарелыми, выходили из употребления. Так, например, из приводимых Оксфордским словарем пятнадцати значений имени прилагательного *strange* девять помечены как вышедшие из употребления. В современном английском языке слово *strange* имеет следующие значения:

- 1) чужой, чуждый, иностранный;
- 2) незаконный, неизвестный;

3) необычный, необыкновенный, странный;

4) незнакомый с чем-либо, неопытный.

Не сохранилось значений: «принадлежащий другим», «попавший, извне, не принадлежащий данному месту или данному лицу», «отдаленный, разный, иной», «недружелюбный» и некоторые другие.

Entire. Старофранцузское слово *entier*, *entir* имело как прямое значение «целый, крепкий, неполоманный», так и переносное «неиспорченный, честный». Соответственно в среднеанглийский период слово *entire* в английском языке имело тоже и прямое, и переносное значение; в современном же английском языке оно сохранило (за небольшими исключениями) только прямые, непереносные значения. Сохранились значения: «целый, неполоманный», «цельный, полный, сплошной», «совершенный»; вышли из употребления значения «безупречный, непорочный», «честный, чистый», «непритворный, искренний».

При семантическом развитии исследованных слов наблюдаются случаи расщепления заимствованного слова на омонимы. Например, слово *flower* расщепилось на два омонима (омофона)— *flower* (цветок) и *flour* (мука). В XIII в. из французского языка было заимствовано слово *flour*, в среднеанглийский период оно имело несколько написаний: *flour* (e), *flur*(e), *flower*, *flowur*. Первоначальным значением этого слова, которое сохранилось как основное значение и в современном английском языке, было «цветок». Позже появилось значение «лучшая часть чего-либо»; в таком значении это слово употреблялось, в частности, для обозначения лучшей части муки, т. е. муки тонкого помола. За этим значением закрепилось написание *flour* и оно стало самостоятельным словом — омонимом заимствованного первоначально слова *flower* (цветок). Расщепление слова *flower* на два омонима произошло в 18 веке, но даже еще в середине этого века некоторые авторы не признавали ни новое слово, ни написание *flour*. То, что *flour* стало самостоятельным словом, подтверждается его дальнейшим развитием. Слово *flour* (мука) в дальнейшем стало развиваться самостоятельно, у него

появились новые значения, не присущие слову *flower* (цветок), а также были образованы производные. *Flour* приобрело новые значения: из первоначального значения «лучшая часть муки из пшеницы или другого зерна» образовалось современное значение «мука (особенно пшеничная) тонкого помола», затем значение «тонкое порошкообразное вещество, порошок, пудра». Кроме того, от имени существительного *flour*, был образован глагол *to flour* со значениями «посыпать мукой», «размалывать зерно на муку» (США) и др.

Два слова современного английского языка: *story* (рассказ) и *story, storey* (этаж) тоже, вероятно, являются двумя омонимами, образовавшимися в результате расщепления одного первоначального слова *story*. Однако развитие значений здесь не очень ясно, и этот случай менее достоверен, чем предыдущий. *Story* (рассказ) является заимствованным в XIII в. французским словом *estoire* (лат. *historia*), которое в английском языке несколько позже, под влиянием латыни стали писать *history*. В течение длительного времени (вплоть до XVII в.) оба слова *story* и *history* означали одно и то же, являясь лишь вариантами, и только в XVII в. укрепилось различие значений между ними. Оба эти слова в среднеанглийский период имели, среди других, значение «картина или скульптура, изображающая какое-нибудь историческое событие»; поэтому, возможно, что *story-history* как архитектурный термин обозначал ряд разрисованных окон, т. е. этаж, украшенный такого рода картинами или скульптурой, как было принято в то время. Из этого значения и могло позже появиться значение «этаж». В современном же английском языке эти два слова *story* (рассказ) и *story, storey* (этаж) не имеют ничего общего по значению и являются омонимами. Семантическое развитие исследованных слов заключалось также и в изменении их первоначального значения. В большинстве случаев слово современного английского языка имеет не то значение, в котором оно было заимствовано из французского. В результате развития, которое заимствованное слово претерпело на протяжении нескольких столетий

существования в английском языке, его современное значение часто далеко ушло от первоначального.

Например, имя существительное *city* было заимствовано в XIII веке. Латинское слово *civitas*, из которого в конечном счете происходит, английское *city*, означало главный город у тех германских племен, с которыми римляне имели дело. Так назывались и некоторые города на Британских островах, когда эти острова входили в состав Римской империи. Но слово *city* не было заимствовано англо-саксами ни у римлян, ни через кельтов; для обозначения наиболее важных городов они употребляли древне-английское слово *burh* (современное *borough*). Слово *city* было заимствовано только в период норманнского завоевания. Первоначально в английском языке оно означало чужеземные и, особенно, древние города, а также местности, упомянутые в Библии, хотя это часто были только деревни, а не города.

Позже слово *city* стало обозначать те английские города, где была епархия; таким образом, этим словом официально назывался город, где находился епископ. Еще позднее *city* стало обозначать уже всякий крупный, обычно индустриальный, город. Это значение слово *city* имеет в современном английском языке.³²

Имя прилагательное *common*, заимствованное в конце XIII в., первоначально означало «общий», а также «общественный, публичный».

С течением времени произошло очень значительное изменение значения этого слова: оно сначала приобрело значение «обычный, заурядный, обыкновенный», а затем и отрицательные значения «ходячий, банальный, вульгарный, пошлый». В связи с этим ухудшением значения термин *common soldier*, обозначающий рядового солдата, не имеющего никакого чина, был официально заменен термином *private soldier*, так как слово *common* вызывало нежелательные ассоциации.

³² Харитончик З.А. Лексика английского языка.- Минск, 1992, стр. 543

Имя прилагательное *famous* заимствовано в XIV веке. Самое раннее его значение было «известный в дурном смысле, пользующийся дурной славой».

Позже слово *famous* стало значить «тот, о ком много говорят; известный и в дурном и в хорошем смысле», а в XVIII в. это слово приобрело явную положительную окраску, оно стало значить «знаменитый, славный, известный».

Имя существительное *order* было заимствовано в XIII в. в узко-религиозном значении «орден ангелов» и «монашеский орден».

Ther beoth niene engiene ordres. (*Ancrene Riwe*, 30). (Было три ордена ангелов).

Средневековое богословие различало три иерархии ангелов, каждая из которых делилась еще на три ордена: орден серафимов, орден херувимов, архангелов и т. д. Это значение, а также значение «монашеский орден» и были первоначальными значениями слова *order* в английском языке. Значение «порядок, последовательность во времени или пространстве» появляется только в XIV веке. Это значение является основным значением слова *order* в современном английском языке.

Имя прилагательное *strange* заимствовано в конце XIII века. Первоначально оно значило «чужой, незнакомый, иностранный».

Из значения «чужой, иностранный» развилось значение «необычный», потом «необыкновенный», наконец, «странный».

Имя существительное *train* было заимствовано в XIV веке. Первоначально оно означало действие, выраженное глаголом *to train* (тянуть, тащить), позже — то, что тянется (хвост кометы, шлейф платья, свиту, процессию людей или ряд экипажей, следующих за чем-либо).

Вслед за этими значениями появилось значение «ряд, цепь предметов или явлений», В частности «ряд железнодорожных вагонов вместе с паровозом», т.е. поезд. Это последнее значение образовалось путем сокращения словосочетания *train of carriages*, причем с отпадением определения произошло сужение значения слова *train*, которое после того как перестало

употребляться второе слово этого словосочетания, получило узкое значение всего словосочетания в целом.

В ряде случаев заимствованные слова не только изменили первоначальное значение, но приобрели в английском языке такие новые значения, которых не было и нет у соответствующих французских слов. Некоторые из них в современном французском языке уже не сохранились, а в современном английском языке не только сохранились, но являются очень употребительными словами. Например, глагол *to catch* был заимствован в начале XIII века из северного (норманнского) диалекта и первоначально имел значение «гнать зверя; охотиться».

Но так как уже к 1300 г. из центрального французского диалекта было заимствовано слово *chaser* (совр. англ. *to chase*) с тем же значением, то глагол *to catch* постепенно приобрел новое, более широкое значение «ловить». Значение «ловить» лежит в основе всех многочисленных переносных значений этого слова. Французское же слово *chasser* не имеет и никогда не имело такого значения.³³

Имя прилагательное *large* первоначально значило «щедрый, расточительный». Позже это слово приобретает значение «обильный, изобилующий», затем «обширный по размеру, просторный, вместительный», а отсюда развилось значение «большой по размеру, крупный», которое является основным значением этого слова в современном английском языке. *Large* выражает то же понятие, что и его синонимы *big* и *great*, но является наиболее нейтральным из трех, в то время как *great* обладает сильной эмоциональной окраской, а *big* употребляется преимущественно в разговорной речи. Слово французского языка, сохранив, как и английское слово, значение «щедрый», тоже приобрело значение, обозначающее большой размер, но оно значит «широкий, просторный,

³³ Ильиш Б.А., История английского языка, издание пятое, исправленное и дополненное, издательство «Высшая школа», Москва 1968, стр. 432

обширный», а не «большой, крупный». С другой стороны, английское слово не имеет значения «широкий».

Особый случай представляют собой слова *bill* и *square*. Заимствованные из французского языка в 14 веке, они претерпели в английском языке значительные семантические изменения и в новых значениях были заимствованы обратно во французский язык. В современном французском языке эти два слова существуют только в этих новых значениях и считаются, как указывает словарь Ларусса, английскими заимствованиями (*mot anglais*).

Имя существительное *bill* первоначально имело широкое значение — оно означало любой письменный документ (обычно с печатью) более или менее официального характера. С течением времени это слово приобрело узкое, коммерческое или юридическое, значение, и в современном английском языке значит «парламентский билль, законопроект», «иск», «вексель», «счет (в коммерции)», «банкнота (США)» и некоторые другие. В значении «парламентский билль, законопроект (английского парламента)» слово *bill* было снова заимствовано во французский язык, в котором оно считается английским заимствованием.

Имя существительное *square* первоначально означало инструмент для измерения прямых углов, который состоял из четырех планок, закрепленных под прямым углом одна к другой. Затем, в силу сходства, слово *square* стало обозначать предмет четырехугольной формы, напоминающий этот инструмент, в частности свободное пространство в городе или поселке примерно такой формы, сквер. Затем *square* стало означать любой формы площадь в городе, обычно занятую садом или обсаженную деревьями, а потом стало значить «площадь города любой формы и назначения». В значении «общественный сад на площади, сквер» слово *square* было обратно заимствовано во французский язык, где существует только в этом значении и считается английским заимствованием.

Как видно из приведенных нами примеров, первичные значения французских заимствованных слов при этом, как правило, не сохраняются.

Анализ лексического развития французских заимствований убеждает нас в том, что многие из них теряют то первичное значение, в котором они были заимствованы, в ходе своего бытования в английском языке. Эта потеря первичного значения нередко связана с изменениями исторических условий в жизни английского народа. Так, слово *spoil* (грабить, добыча) было заимствовано из французского языка в значении "отнять у побежденного рыцаря доспехи" (франц. *espoillir*); слово *arrange* первоначально означало "выставить войско в боевой порядок"; *mercenary* - "плата за выкуп". В дальнейшем в связи с изменением исторических условий первоначальные значения этих слов, относившиеся к военному быту рыцарей-норманов, были забыты, слова приобрели новые, более широкие значения.

Таким образом, потеря словом его первичного значения в ряде случаев оказывается тесно связанной с жизнью данного народа, с его историей, в то же время с приобретением данным словом общенародной употребительности, с утратой им своего терминологического характера. Подобную зависимость можно проследить на примере таких слов, как *image*, *rule*. Слово *image* было заимствовано в значении "икона с изображением святого" (ср. русск. – образ), а слово *rule* - в значении "устав монастыря". Утеря этими словами их первичного значения сопровождалась расширением сферы их употребления.

Утрата значений составляющих частей характерна для французских сложных слов, проникших в английский язык сравнительно недавно. Это объясняется тем, что значения входящих в их состав компонентов для широких народных масс непонятны, и слово воспринимается как нечто целое, передающее одно понятие. Данные заимствования характеризуются неустойчивостью своего звукового облика, и некоторые из них подвергаются процессу грамматического опрощения: *lieutenant*, *charge-d'affaires*, *coup-d'etat*, *laissez-faire*, *aid-de-camp*; из бытовой лексики: *sang-froid*, *potopourri*, *raison-d'etre*, *parterre*, *chef-d'oeuvre* и др.

Вследствие утраты заимствованными словами своих прежних смысловых связей их этимологической и лексической немотивированности, они часто сближаются в звуковом и смысловом отношении со словами исконной лексики, имеющими с ними какое-то внешнее сходство, т.е. подвергаются процессу так называемой народной этимологии. Народная этимология - один из важных признаков лексической ассимиляции, т.е. подчинения слова лексической системе данного языка. С точки зрения утраты заимствованным словом его внутренней формы народная этимология есть попытка установить определенный смысловой образ, лежащий в основе данного слова, путем сближения заимствованных слов со словами исконной лексики. Случаи народной этимологии прослеживаются в ряде французских заимствованных слов. Так, еще в среднеанглийском языке французское слово *arbalest* (современное *arblast*) было сближено со словом *arrow* в результате чего появились формы *arrowblast*, *arrowblaster*; первая часть французского слова *coutelas* - короткая сабля, была отождествлена с глаголом *to cut* в связи с чем появилось слово *cutlass*. Попытка осмыслить это слово и увязать его со словами родной лексики привела к возникновению новой формы *cutlash* (по аналогии *lash*).

В отдельных случаях в результате народной этимологии меняется только произношение и орфография слова, тогда как значение его остается прежним. Так, французское существительное *ecrevisse*, вследствие сближения его с исконно-английскими словами, превратилось в *crayfish*, т.е. полностью изменило свои фонетический и орфографический облик. Подверглось радикальным фонетическим изменениям слово *mouscheron* (ср. английское *mushroom*).³⁴

В иных случаях дело обстоит еще сложнее, т.к. заимствованные слова сближаются со словами исконной лексики не только в звуковом, но и в смысловом отношении, что фактически приводит к созданию нового слова. Так, старофранцузское слово *belfray* от древненемецкого *bervrit*, вначале

³⁴ Секирин В.П., Заимствования в английском языке, - М., 1964, стр. 58

употреблявшееся в значении «башня», в английском языке было ошибочно сближено со словом *bell* и стало обозначать колокольню, а в глаголе латинского происхождения *superondere* (заливать), проникшем в английский язык через французский, последняя часть слова была ошибочно отождествлена со словом *round*, что привело к возникновению нового слова *to surround*.

В последних случаях мы вправе говорить о народной этимологии как одном из путей пополнения английского словаря, о ее словообразовательной роли. Однако следует отметить, что в целом народная этимология не имеет большого значения в преобразовании французских заимствованных слов в английском языке, ей очень мало подвержена политическая и военная лексика. Во французских заимствованиях нового периода народная этимология прослеживается редко, т.к. в последнее время различие между литературным языком и народным все больше стирается.

Несколько иными причинами вызываются явления «ученой» или «ложной» этимологии, заключающиеся в преднамеренном преобразовании французских слов по латинским образцам, например, слова, употребляемые у Чосера, *desryve*, *parfit*, *verdit*, впоследствии приняли форму *describe*, *perfect* и *verdict*. Вместо *peynture*, стало употребляться слово *picture*, вместо *avis* — *advise* и вместо *aventure*—*adventure*. Вставка *l* в словах *fault*, *assault*, *cauldron*, отсутствующая в их ранних формах, заимствованных из французского языка, объясняется стремлением привести английские слова в соответствие с латинскими оригиналами. То же относится и к вставке буквосочетания *qu* в слове *liquor* (прежде *licour*, *licor*), иге в *leisure*, *pleasure* (раньше *loisir*, *plaisir*) и с в слове *scissors* (среднеангл. *sisoures*). Слова *dette* и *doute* приняли форму *debt* и *doubt*, *vittles* стало писаться *victuals*, но согласные *b* и *k* в них не произносятся.

Некоторые из этих преобразований являются результатом установления ошибочной этимологии слова. Так, например, среднеанглийское *island* неправильно ассоциировалось с лат. *insula*. Слова, употребительные у

Чосера, *avantage* и *ava(u)nse* <франц. *avant* < лат. *ab* + *ante* были преобразованы в *abvantage* и *advance*, так как ученые ошибочно полагали, что эти заимствования происходят от латинских слов, содержащих суффикс *ad*.

Форма слова *corporeal* также основана на ложной этимологии. Оно образовано от лат. *corporel* < лат. *caput* «голова»; франц. *corporel* в английском языке приняло форму *corporeal* под влиянием лат. *corpus* «тело» или слова *corps*. В основе процесса народной и ученой этимологии, по мнению Мэк Найта, лежит стремление к единообразию в языке. Явления народной и ученой этимологии французских заимствований рассматриваются в зарубежной лингвистике вне связи с их лексической ассимиляцией в английском языке.

Попадая в английский язык, заимствованные французские слова становились в определенные взаимоотношения с синонимическими словами и выражениями исконной лексики. Если в первый период своего существования многие из них выступают еще как абсолютные синонимы соответствующих английских слов, например, *fris-peace*, *sige-victory*, *here-army*, *folk-people*, *bondhouse-prison*, то в дальнейшем заимствованные слова переживают сложный процесс смысловой или стилистической дифференциации. Для многих французских заимствований среднеанглийского периода характерна смысловая дифференциация, например, *weep-cry*, *want-claim*, *fight-battle*, *land-country*, что в значительной мере обусловлено важностью понятий, выражаемых этими словами. В ряде случаев заимствованные французские слова, передающие жизненно важные понятия, вытеснили соответствующие английские слова, став единственными выразителями данных понятий, что обусловило их вхождение в основной словарный фонд, например, *judge*, *parliament*, *state*, *peace*, *river*, *mountain* и т.д.

Для большинства французских заимствований нового периода характерно их вхождение в английский язык в качестве стилистических синонимов (ср. *help-aid*, *deep-profound*, *friendship-amity*, *worth-value*, *freedom-*

liberty, way-route). Подобные французские слова обычно носят более абстрактный характер, чем их английские синонимы. Такие слова чаще употребляются в письменной речи, и их сочетаемость с исконно-английскими словами весьма ограничена. Так, например, слово *profound* сочетается с ограниченным кругом отвлеченных существительных типа *knowledge, love* и т.д. Поэтому подобные слова, находясь как бы на периферии словарного состава, отличаются меньшей употребительностью в обиходной речи по сравнению с соответствующими исконными синонимами.

Иначе обстоит дело с заимствованными словами, передающими новые понятия, еще не нашедшие своего выражения в языке (техническая, культурная или военно-политическая лексика), например, *hangar, garage, assembly, embassy, piquet, reinforcement, ballet, repertoire, premiere* и т.д.

Степень лексической ассимиляции этих слов является довольно высокой и в значительной мере зависит от важности понятий, выражаемых ими. Фонетическая усвоенность подобных слов не одинакова, и их употребительность заставляет порой забывать об их чужом облике и обуславливает тенденцию к их полной ассимиляции в языке.

Заимствованное слово, укрепившись и распространившись в языке, приобретает способность входить в качестве составной части в различные фразеологические обороты. Так, например, слова *arms, company, order* встречаются в качестве центрального компонента в составе многих фразеологических единиц (фразеологических единств и сочетаний), которые являются весьма употребительными в языке: *to take to ones arms, up in arms, to bear arms, to turn ones arms against somebody, to lay down arms, to set, to put in order, to call to order, made to order, to keep company, to receive company* и ряд других.

Или же, например слово *blue* встречается в следующих фразеологических единицах: *to look blue* - выглядеть унылым, *blue in the face* - багровый от гнева, *blue funk, blue fear* – паника, замешательство, *out of the blue* – как гром с ясного неба, *once in a blue moon* – очень редко и т.д.

Особенно много фразеологических единиц образовано со словом *face*: *to keep a straight face* — сохранять невозмутимое лицо; *to draw (to pull, to make) a face* — сделать гримасу; *to carry on its face* — быть совершенно очевидным; *to show a face* — держаться нагло, нахально; *the face is the index of the mind* — лицо — зеркало души и т. д.³⁵

Эта способность заимствованных слов входить в состав фразеологических единиц показательна для степени их лексической ассимиляции в английском языке.

Все вышеперечисленные признаки (развитие заимствованными словами многозначности по законам данного языка, вхождение их в качестве составных частей во фразеологические единицы, их высокая сочетаемость со словами английского языка и др.) являются весьма важными при определении степени ассимиляции и этих слов. Однако основным признаком лексической ассимиляции, который определяет до некоторой степени и другие виды ассимиляции заимствованных слов, служит степень их общенародной употребительности. Чем важнее заимствованное слово для коллектива, говорящего на данном языке, чем более важное понятие оно выражает, тем скорее оно входит в общенародную речь, приобретает всеобщее распространение. Это в значительной мере обуславливает потерю данным словом его чуждого звукового облика и подчинение его грамматическому строю английского языка.

История многих французских слов в английском языке является историей утраты ими их узкопрофессионального характера и превращения их в общенародные слова с широким диапазоном значений. Таковыми являются слова *extent*, *control*, *size*, которые прежде выражали только понятия, связанные с деятельностью казначейства. Таковы слова *assault*, *image*, *passion*, *service*, *miracle*, *to save*, относившиеся вначале к религиозной

³⁵ Н. Н. Килимова, Московский областной педагогический институт им. Н.К. Крупской, Ученые записки, Том LXXIII, 1959, Труды кафедр иностранных языков, выпуск пятый, стр. 160

лексике. Утрата этими словами их узкопрофессионального характера сопровождалась расширением их сферы употребления. В настоящее время они представляют собой общенародные слова, употребительные среди всех общественных групп и классов.

Таким образом, по третьей главе можно сделать вывод, что ассимиляция заимствованных слов - это объективный закономерный процесс морфологического, фонетического и лексического преобразования их по внутренним законам развития данного языка. Эти три вида ассимиляции (морфологический, фонетический и лексический) тесно связаны между собой и находятся в постоянном взаимодействии, поскольку слово - "это кратчайшее самостоятельное, сложное, диалектическое и историческое единство материального (звуки, формы) и идеального (значение)".

Таким образом, определяющим моментом ассимиляции заимствованных слов является степень их общенародной употребительности, что тесно связано с важностью понятий, выражаемых этими словами.

Conclusion

The English language has undergone immense changes over the years of its development from Old English to Modern English. It has been shaped by a number of other languages over centuries.

But especially during the Middle English period (1150-1500) another language, namely French, exerted a significant influence on the English language and was therefore responsible for great changes brought to English over the years. During this time over 10,000 French words were adopted into English and about 75 percent of these are still in use.

French influence on the English vocabulary was not unexpected. It began even before the Norman Conquest and became stronger especially during the reign of King Edward in the first half of the XI century. Even before the Norman Conquest, English had become acquainted with the Norman culture and the way of its life, because of the social, political and ecclesiastical intercourse between the two nations. Also several Norman nobles were placed in important positions in England. French borrowings that penetrated into the English language before the Norman Conquest are such words as *purse, castle, trail, mantle, pride, clerk, turn, false, proud*.

To the end of the Old English period in 1066 the Norman Conquest happened that changed the language situation of the uppermost parts of the upper echelons only. These included the aristocracy, the higher members of the clergy, legal professionals, political circles, and highest economic classes. Here, because of the prestige of French anybody who wanted, spoke French.

From the middle of the 13th century onward, French was beginning to be accepted as an alternative language of record. In courts of law, the previous

practice with regard to Latin was transferred to French, and the words of people speaking English were recorded in French.

Lower down the social and literacy scales, people spoke English. The local parish priest and the magistrate were likely to speak English. English was everywhere; French was mainly in London, at court, in law and in the church. This left the vast majority of English people English. Unlike the Viking invasions, which affected every level of society, the Norman Conquest mainly affected the top.

After the conquest, we find a stream of French words entering the English vocabulary and they suggest the influence of an occupying power over a conquered people. Such words as *prison, tower, market, rent, justice, battle, captain, court, plaintiff, treasure* were derived from French.

While French influence on the English language was general and wide spreading during the Middle English period, it was no longer so after the beginning of the 16th century. Though like Latin, French continued to be the source of new words; the French loans after the 15th century were confined to particular classes of technical words restricted in use to the better educated people. The 16th century borrowings, for instance, were mostly technical terms and the common man had little to do with them.

The 17th century is significant in the history of the French loans as it was a period of very close contact between the English and the French in matters of literature and social intercourse. Words like *dragoon, stockade, ballet, burlesque, tableau, chagrin, champagne, native, forte, soup* are the representative of the 17th century borrowings from French.

While the 18th century was also rich in the French entrants into English vocabulary, the 19th century was also the richest of all in those. Along with the usual borrowings of the military terms, we find those relating to diplomacy and those called forth by the French Revolution. The loan words of the 18th century are *guillotine, regime, bureau, canteen, picnic, police, coup, etc.*

The 19th century witnessed a rich harvest of French loans. These include along with the usual military terms those relating to art and letters, textiles and furniture. *Barrage, renaissance, restaurant, matinee, motif, menu, chauffeur, elite* are the examples of the 19th century borrowings.

After the Norman Conquest French language had a great influence on the English vocabulary. Various areas of life were affected by French, among which - administration and government: *govern, government, administer, crown, state, empire, royal, majesty, treaty, statue, parliament*; legal terms: *justice, equity, judge, advocate, attorney, felon, evidence*; church: *religion, theology, sermon, confession, clergy*; military: *army, navy, peace, enemy, arms, battle, spy*; food and cooking: *appetite, tart, beef, veal, mutton, port, bacon, toast, sugar, salad*; art, learning, medicine: *painting, sculpture, music, beauty, mansion, chamber, ceiling, volume, chapter, study, grammar, noun, physician, malady, pain, pulse, remedy* etc.

The Norman Conquest of 1066 left England as a trilingual country, although most people would speak one or two of the dominant languages. Latin was the language for record keeping, learning and church. French was the language of the Norman aristocracy and therefore also the language of the common folk and menials. For example, *rise - mount - ascend, ask - question - interrogate, goodness - virtue - probity, fast - firm - secure, fire - flame - conflagration, fear - terror - trepidation, holy - sacred - consecrated, time - age - epoch*, where the first element is of native origin, the second is a French word and the third is Latin.

The result of a great number of French synonyms in the English vocabulary is penetration of thousands of French words that had the same meaning as the native words.

It is now essential to analyse the changes that borrowings have undergone in the English language and how they have adapted themselves to its peculiarities. When a word is taken over into another language, it, as a rule, undergoes the process of assimilation.

The process of assimilation of a loan is an adaptation of borrowings to the phonetic, grammatical and lexical norms of the recipient language. Linguistics distinguishes phonetic, grammatical and lexical assimilation of borrowings.

Phonetic assimilation comprising changes in sound-form and stress is perhaps the most conspicuous.

Sounds that were alien to the English language were fitted into its scheme of sounds. For instance, the long [e] and [ɛ] in recent French borrowings, alien to English speech, are rendered with the help of [ei] (as in the words *communiqué*, *chaussée*, *café*).

In words that were added to English from foreign sources, especially from French or Latin, the accent was gradually transferred to the first syllable. Thus words like *honour*, *reason* were accented on the same principle as the native *father*, *mother*.

Grammatical assimilation of borrowed words evidently did not give much trouble to the speakers. They freely added English grammatical endings to the stems of the borrowed words and used them in all grammatical forms like native words: e.g. countable nouns took the universal ending (-e)s in the plural, all the verbs (except *strive*) became weak and took the suffix -d- to form the Past Tense and Part Participle II.

And I'd like to point out lexical assimilation. When a word penetrates into another language, its semantic structure undergoes great changes.

One of the main features of lexical assimilation of borrowings is the formation of derivatives from borrowed word-stems. New derivatives are usually formed with the help of productive affixes. For example, "*grate*" + "-ful", "*fierce*" + "-ly". Besides that, nearly all the adverbs were formed from French adjectives with the help of the English affix "-ly".

But also some French derivational affixes were borrowed. When English had adopted a certain number of words containing the same affix and when the meaning of the affix became clear to English speakers, this made possible

derivation of new words from English stems, such as *hindrance*, *fulfillment*, *goddess*, *luggage* etc.

Many derivatives were formed by means of conversion. It's formation of a new word without joining a word-formative element but only the change of the semantic meaning and the paradigm of a word. Thus from the French noun "*encore*" that means "*again*" on the English soil the verb "*to encore*" that means "*to demand an extra performance*" was formed.

As a rule derivatives begin to appear rather soon after the borrowing of the word.

Another feature of lexical assimilation of borrowings is their ability to combine with the words of the recipient language that is to enter the structure of a compound word as one of its components or enter various phraseological units. In compound words French stems are usually the first components that specialize the meaning: *battle-field* - *the place where a battle is fought*, *dressmaker* - *a person whose occupation is making clothes*.

Also French borrowings enter a lot of phraseological units. For example, the French word "*blue*" penetrating into English, later enters the following phraseological units: *to look blue* – *to look sad*; *out of the blue* – *very unexpectedly*; *once in a blue moon* – *very rarely*.

Another feature of lexical assimilation of borrowings is loss of their primary etymological meanings and acquisition of new meanings. A lot of borrowings lose their primary concrete meanings that they possessed in French language and become polysemantic. So we can see it from the example of the word "*charge*". The noun *charge* was borrowed in XIII century only in one meaning "a load". This meaning didn't remain in the modern English language but the word "*charge*" became polysemantic and today it has 14 meanings: "a burden, an order, a care, an address, a person in smb's care, expenses, a cost, an accusation, an attack, a signal to attack, a payload, electric charge, loading, motto".

Sometimes change of meaning is the result of associating borrowed words with familiar words which somewhat resemble them in sound but which are not at

all related. This process is termed folk etymology, e.g. the Old French word “*belfray*” had the meaning of ‘tower’ in English. Then it was associated by mistake with the word “*bell*” and acquired the meaning of ‘*the part of a tower in which bells are hung, bell tower, belfry*’. Old French ‘*estandard*’ (Latin ‘*estendere*’ — ‘to spread’) had the meaning of ‘a flag, banner’. In English the first part was wrongly associated with the verb “to stand” and the word “*standard*” also acquired the meaning of ‘*something stable, officially accepted*’.

Folk-etymologisation is a slow process; people first attempt to give the borrowing its foreign pronunciation, but gradually popular use evolves a new pronunciation and spelling.

But there is also the process of false etymology that has other reasons. It deals with the deliberate transformation of French words according to the Latin model of words. For example, the words ‘*avantage*’ and ‘*avance*’ (from French ‘*avant*’ and Latin ‘*abante*’) later altered to ‘*advantage, advance*’ because linguists wrongly supposed these borrowings to come from Latin words beginning with affix *ad-*.

So, according to these examples of borrowings we see that the adaptation of borrowings to the norms of English language became possible only then when the words had been already spread in the language and were clear to the English speakers.

So I can say that the most significant feature of lexical assimilation is the degree of public use and entering by the borrowings the English vocabulary. Only then a word is considered to be lexically assimilated.

In my conclusion I can say that the influence of the French language on the English vocabulary was extremely great. There is one change of the language – its enrichment. French borrowings that had adapted to the norms of the English language had made a great contribution to the English vocabulary.

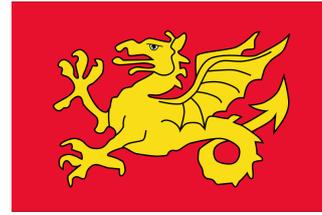
Used Literature:

1. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. “Лексикология английского языка”, Высшее образование, Дрофа, 1999
2. Аракин В.Д., История английского языка, учебное пособие, 2-е издание, М: ФИЗМАТЛИТ, 2003
3. Арбекова Т.И. Лексикология английского языка.- М., 1977
4. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. - М., 1989
5. Багинская И.Н. К проблеме ассимиляции заимствований.- М., 2001
6. Богословский В.Н., Дмитриев А.С., Соловьева Н.А. История зарубежной литературы XIX века: Учебник для филолог. спец. вузов - М.: 1991
7. Бруннер К. История английского языка.- М., 1956
8. Войнова Е.А. Лексикология современного английского языка.- М., 1991
9. Гальперин И.Р., Черкасская Е.Б. Лексикология английского языка.- М., 1956
10. Гальперин И.Р. Большой англо-русский словарь: в 2-х томах. Ок. 150 000 слов.- 3-е изд., стереотип.- М.: Рус. яз., 1979
11. Гинзбург, Хидекель Лексикология английского языка.- М., 1981
12. Заботкина В.И. “Новая лексика современного английского языка”, М., Высшая школа, 1989
13. Ильиш Б.А., История английского языка, издание пятое, исправленное и дополненное, издательство «Высшая школа», Москва 1968

14. Килимова Н.Н., Московский областной педагогический институт им. Н.К. Крупской, Ученые записки, Том LXXIII, 1959, Труды кафедр иностранных языков, выпуск пятый
15. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Учебник для институтов и факультетов ин. яз.- М.:Высшая школа, 1986
16. Маковский М.М. “Английская этимология”, М., Высшая школа, 1986
17. Расторгуева Т.А. История английского языка. Учебник для вузов.- М., 2002
18. Секирин В.П., Заимствования в английском языке, - М., 1964
19. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. М.: 2000
20. Харитончик З.А. Лексика английского языка.- Минск, 1992
21. Хауген Э. Процесс заимствования // Новое в лингвистике (6). М.:Прогресс, 1985
22. Хлебникова И.Б. “Введение в германскую филологию и историю английского языка”,- Калининский Гос. Университет, Калинин, - 1972
23. Щерба Л.В. Избранные работы по языкознанию и фонетике.- Л., 1958
24. Ядова А.В., Московский областной педагогический институт им. Н.К. Крупской, Ученые записки, Том LXXIII, 1959, Труды кафедр иностранных языков, выпуск пятый
25. McCrum R. The Story of English. - New-York, 1987
26. New Webster’s Dictionary, 1998
27. Whitelock D. The Beginning of English Society. - Harmondsworth Middlesex, 1952.



Flag of Normandy



Flag of Wessex

Supplement 2. England, 1066: Events in the Norman Conquest.

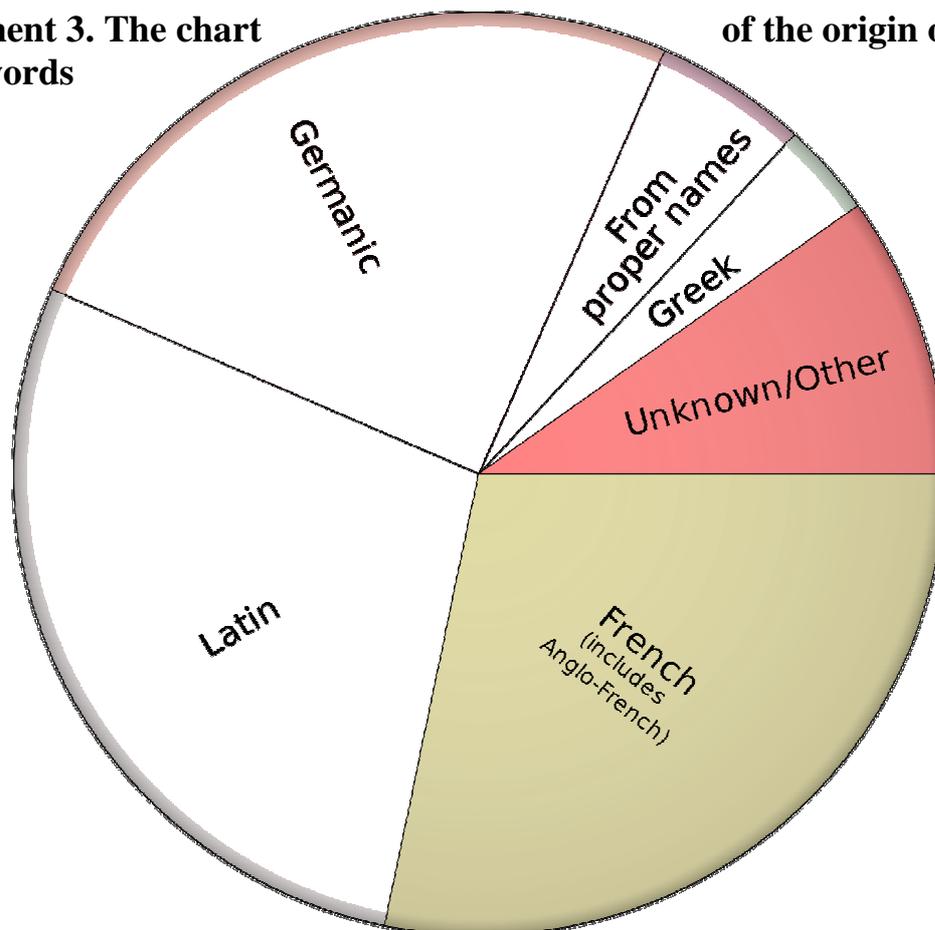


William the Conqueror



Supplement 3. The chart words

of the origin of English



- French and Norman, including Old French, Old Norman, Anglo-French and Anglo-Norman: 28.3%
- Latin, including modern scientific and technical Latin: 28.24%
- Germanic languages, including Old and Middle English: 25%
- Greek: 5.32%
- No etymology given or unknown: 4.03%
- Derived from proper names: 3.28%
- All other languages contributed less than 1%

Supplement 4. List of French words and phrases used by English speakers

“A”

à la [...] - in the manner of/in the style of [...]

à la carte - literally: on the menu

adieu - farewell; literally means "to God," it carries more weight than "au revoir" ("goodbye," literally "Until re-seeing"). It is definitive, implying you will never see the other person again. Depending on the context, misuse of this term can be considered as an insult, as you'll wish for the other person's death or will say that you don't wish to see the other person ever again while alive. It is used for "au revoir" in south of France and to point a deprivation from someone or something.

adroit - dexterous, skillful, clever, in French: habile, as a "right-handed" person would be using his "right" hand, as opposed to his left one with which he would be "gauche" meaning "clumsy."

allez! - "go!" or "come on!" as a command or as encouragement

apéritif - a before-meal drink (in familiar French, it is shortened as "apéro"). In French, it means either the drink or food (amuse-gueules....) you take before a meal. Also, in France, even if you're supposed to eat after an apéritif, it is socially accepted to take your meal at home, therefore you can have an apéritif at a bar (with or without friends), or at a friend's before going back home.

attaché - a person attached to an embassy; in French is also the past participle of the verb attacher (= to fasten, to tight, to be linked...)

au contraire - on the contrary.

au courant - up-to-date; abreast of current affairs.

au revoir! - "See you later!" In French a contraction of Au plaisir de vous revoir (to the pleasure of seeing you again).

avec plaisir - my pleasure (lit. "with pleasure")

avoirdupois - used in Middle English, avoir de pois = commodities sold by weight, alteration of Old French avoir de peis = goods of weight

“B”

ballet - a classical type of dance

beaucoup - plenty, lots of, much; merci beaucoup: thanks a lot; misused in slang, for example "beaucoup money" (French would add the preposition de : "beaucoup d'argent"), especially in New Orleans, LA. Occasionally corrupted to Bookoo, typically in the context of French influenced by Vietnamese culture.

belle - a beautiful woman or girl. Common uses of this word are in the phrases the belle of the ball (the most beautiful woman or girl present at a function) and southern belle (a beautiful woman from the southern states of the US)

belles-lettres - literally "fine letters"; literature regarded for its aesthetic value rather than its didactic or informative content; also, light, stylish writings, usually on literary or intellectual subjects

bien fait! - literally "well done"; used to express schadenfreude when someone is well-deservedly punished

bon appétit - literally "good appetite"; enjoy your meal

bon mot - well-chosen word(s), particularly a witty remark

bon voyage - literally "good journey"; have a good trip!

bonjour - "good day," a standard greeting in the morning or afternoon

bonne chance - "good luck" (as in, 'I wish you good luck')

bourgeois - member of the bourgeoisie. The word used to refer to shopkeepers living in towns in the Middle Ages. Now the term is derogatory, and it applies to a person whose beliefs, attitudes, and practices are conventionally middle-class.

brioche - a sweet yeast bun, kind of a crossover between a popover and a light muffin; French also use the term as slang for 'potbelly', because of the overhang effect.

brunette - a brown-haired girl. For brown-haired man, French uses brun and for a woman brune. "Brunette" is rarely used in French, unless in old literature, and its masculine form, "brunet" (for a boy), is almost unheard of.

bureau (pl. bureaux) - office. Also means "desk" in French.

“C”

café - a coffee shop (also used in French for "coffee").

café au lait - coffee with milk; or a light-brown color.

calque - a copied term/thing.

carte de visite - a calling card, literally "visiting card."

carte d'identité - identity card.

c'est bon - "That's good."

c'est la guerre! - "That's War!" or "Such is war!" Often used with the meaning that "this means war," but it can be sometimes used as an expression to say that war (or life in general) is harsh but that one must accept it.

c'est la mode. - "That's the fashion."

c'est la vie! - "That's life!" or "Such is life!" or "It is what it is!"

c'est magnifique! - "That's great!"; literally it's magnificent.

c'est tout - that is everything, "That's all."

chaise longue - a long chair for reclining.

chanteuse - a female singer

charlatan - a person who is a fraud, a fake, a hoaxer, a deceiver, a con artist.

chauffeur - driver

chef d'œuvre - a masterpiece

cherchez la femme - "look for the woman," in the sense that, when a man behaves out of character or in an otherwise apparently inexplicable manner, the reason may be found in his trying to cover up an illicit affair with a woman, or to impress or gain favour with a woman. First used by Alexandre Dumas (père) in the third chapter of his novel *Les Mohicans de Paris* (1854).

chic - stylish

cliché - lit. negative; trite through overuse; a stereotype

comme ci, comme ça - "like this, like that"; so-so, neither good nor bad. In French, usu. couci-couça.

comme il faut - "as it must be" : in accord with conventions or accepted standards; proper.

concierge - a receptionist at a hotel or residence. As they have a reputation for gossiping, concierge is also a mild insult if you call anyone who isn't a receptionist that (meaning you're a shameless gossip).

confrère - a colleague, esp. in the medical and law professions.

coquette - a flirtatious girl; a tease

couture - fashion (usually refers to high fashion)

crème brûlée - a dessert consisting primarily of custard and toasted sugar, that is, caramel; literally "burnt cream"

crème de la crème - best of the best, "cream of the cream," used to describe highly skilled people or objects. A synonymous expression in French is « fin du fin ».

crêpe - a thin sweet or savoury pancake eaten as a light meal or dessert

croissant - a crescent-shaped bread made of flaky pastry

critique - a critical analysis or evaluation of a work, or the art of criticizing.

“D”

d'accord - in accord; agreed; sure; OK; of course

de règle - according to custom

décor - the layout and furnishing of a room

découpage - decoration with cut paper

demi-sec - semi-dry, usually said of wine

déjà vu - "already seen" : an impression or illusion of having seen or experienced something before.

dernier cri - the latest fashion; literally "latest scream"

désolé - sorry

directeur sportif - lit. sports director. A person responsible for the operation of a cycling team during a road bicycle race. In French, it means any kind of sports director.

dossier - a file containing detailed information about a person; it has a much wider meaning in modern French, as any type of file, or even a computer directory

douceur de vivre - "sweetness of life"

du jour - said of something fashionable or hip for a day and quickly forgotten; today's choice on the menu, as soup du jour, literally "of the day"

“E”

eau de Cologne - a type of perfume, originating in Cologne, Germany. Its Italian creator used a French name to commercialize it, Cologne at that time being under the control of France.

eau de toilette - literally "grooming water." It usually refers to an aromatic product that is less expensive than a perfume because it has less of the aromatic compounds and is more for an everyday use. Can not be shortened as eau, which means something else altogether in French (water).

éclair - a cream and chocolate icing pastry

éclat - Great brilliance, as of performance or achievement.

en bloc - as a group

en famille - expression used in French to express an action done with one's family : "Tonight we are dining en famille."

en plein air - literally "in the open air," and is particularly used to describe the act of painting outdoors.

en principe, oui - "in principle, yes" : a diplomatic way of saying 'no'

en route - on the way

enfant terrible - a disruptively unconventional person, a "terrible child."

entre nous - confidentially; literally "between us"

étude - a musical composition designed to provide practice in a particular technical skill in the performance of an instrument. French for "study".

excusez-moi - excuse me; can be used sarcastically (depends on the tone)

excusez le mot! - excuse the word!; if a certain word has negative connotations (for example, a word-joke at a time of grief)

et toi ? - and you? (Je m'appelle (your name), Et toi ?)(my name is (your name) and yours?)

“F”

faux - false, ersatz, fake.

faux amis - "false friends" : words in two different languages that have the same or similar spelling, and often the same etymology but different meanings, such as the French verb *rester*, which means "to stay" rather than "to rest"

feuilleton - "little leaf of paper" : a periodical, or part of a periodical, consisting chiefly of non-political news and gossip, literature and art criticism, a chronicle of the latest fashions, and epigrams, charades and other literary trifles.

fiancé/e - betrothed; lit. a man/woman engaged to be married.

film noir - a genre of dark-themed movies from the 1940s and 1950s that focus on stories of crime and immorality

fin de saison - "end of season" : marks the end of an extended (annual) period during which business increases significantly, most commonly used for the end of summer tourism

flambeau - a lit torch

fleur-de-lis - a stylized-flower heraldic device; the golden fleur-de-lis on an azure background were the arms of the French Kingdom (often spelled with the old French style as "fleur-de-lys")

force majeure - an overpowering event, an act of God (often appears in insurance contracts)

forme fruste - an atypical or attenuated manifestation of a disease or syndrome. Its opposite is "forme pleine."

froideur - coldness (for behavior and manners only)

“G”

garçon - literally "boy" or "male servant"; sometimes used by English speakers to summon the attention of a male waiter (has a playful connotation in English but is condescending and possibly offensive in French)

garde manger - literally "keeper of the food" or pantry supervisor, refers to the task of preparing and presenting cold foods.

gauche - tactless, does not mean "left-handed" (which translates in French as "gaucher"), but does mean "left"

gaucherie - boorishness

Gendarme - member of a gendarmerie; the word is often incorrectly used in English to refer to any French policeman.

genre - a type or class, such as "the thriller genre"

grâce à - "thanks to," "by the grace of," naming credit or fortune

Grand Prix - a type of motor racing, literally "Great Prize"

grand projet - literally "large project"; usually a government funded large scale civil engineering or technology project executed for prestige or general social benefit, and not immediately (if ever) profitable

“H”

habitué - one who regularly frequents a place

haute couture - "high sewing" : Paris-based custom-fitted clothing; trend-setting fashion

haute cuisine - upscale gastronomy; literally "upper cooking."

haute école - advanced horsemanship; literally "upper school"

hauteur - arrogance; lit. height

haut monde - fashionable society, the "upper world"

homme du monde - cultured, sophisticated man, "man of the world"

Honi soit qui mal y pense. - "Shame on him who thinks ill of it"; or sometimes translated as Evil be to him who evil thinks; the motto of the English Order of the Garter (modern French writes honni instead of Old French honi)

hors concours - "out of the running"; a non-competitor, e.g. in love

hors de combat - out of the fight : prevented from fighting, usually by injury

hors d'œuvre - "outside the [main] work" : appetizer

huis-clos - "closed door" : an enclosed space such as a room or cell, where action or speech can not be seen or heard from outside; title of a play by Jean-Paul Sartre

“I”

idée fixe - "fixed idea": obsession; in music, a leitmotiv.

impasse - a deadlock.

insouciant/e - a nonchalant man/woman

ingénu/e - an innocent young man/woman, used particularly in reference to a theatrical stock character who is entirely virginal and wholesome. L'Ingénu is a famous novella written by Voltaire.

“J”

j'accuse - "I accuse"; used generally in reference to a political or social indictment (alluding to the title of Émile Zola's exposé of the Dreyfus affair, a political scandal that divided France from the 1890s to the early 1900s and involved the false conviction for treason in 1894 of a young French artillery officer of Jewish background).

j'adore - literally, I adore. I love to the full extent.

j'adoube - In chess, an expression, said discreetly, that signals the intention to straighten the pieces without committing to move or capturing the first one touched as per the game's rules; literally, "I adjust," from adouber, to dub (the action of knighting someone).

je m'appelle - my name is...

je ne sais pas - "I don't know"

je ne sais quoi - "I-don't-know-what" : an indescribable or indefinable 'something' that distinguishes the object in question from others that are superficially similar.

je t'aime - I love you. Implies "I like you" too. The French word "aimer" implies all the different kinds of love (love = like). To differentiate the two, one would say simply "je t'aime" to one's love whereas one would say "je t'aime bien" (lit. I love you well) to a friend.

je suis - I am

jeu d'esprit - "play of spirit"; a witty, often light-hearted, comment or composition

jeunesse dorée - "gilded youth"; name given to a body of young dandies who, after the fall of Robespierre, strove to bring about a counter-revolution. Today used for any offspring living an affluent lifestyle.

joie de vivre - "joy of life/living"

“L”

laissez-faire - "let do"; often used within the context of economic policy or political philosophy, meaning leaving alone, or non-interference. The phrase is the shortcut of Laissez faire, laissez passer, a doctrine first supported by the Physiocrats in the 18th century. The motto was invented by Vincent de Gournay, and it became popular among supporters of free-trade and economic liberalism. It is also used to describe a parental style in developmental psychology, where the parent(s) does not apply rules nor guiding.

laissez-passer - a travel document, a passport

lamé - a type of fabric woven or knit with metallic yarns

lanterne rouge - the last-place finisher in a cycling stage race; most commonly used in connection with the Tour de France

layette - a set of clothing and accessories for a new baby

lèse majesté - an offense against a sovereign power; or, an attack against someone's dignity or against a custom or institution held sacred (from the Latin "crimen laesae maiestatis": the crime of injured majesty)

liaison - a close relationship or connection; an affair. The French meaning is broader; "liaison" also means bond such as in "une liaison chimique" (a chemical bond)

Liberté, Égalité, Fraternité - "Liberty, Equality/Egality, Brotherhood" (motto of the French Republic)

lieu - from Latin locus ("place"); in lieu of: "instead of," "in place of." This is illustrated for instance in the English word "lieutenant," which literally means "place-holder"

littérateur - an intellectual (can be pejorative in French, meaning someone who writes a lot but does not have a particular skill)

louche - of questionable taste;

Louis Quatorze - "Louis XIV" (of France), the Sun King, usually a reference to décor or furniture design. Also the namesake of the winner of the 1996 Preakness.

Louis Quinze - "Louis XV" (of France), associated with the rococo style of furniture, architecture and interior decoration

“M”

macramé - coarse lace work made with knotted cords

mademoiselle - young unmarried lady, miss; literally "my noble young lady"

mais oui - "but of course!." This is often used as a sarcastic reply in French, in order to close a debate by feigning agreement.

maison - house

malaise - a general sense of depression or unease

mange tout - another phrase describing 'peas' (litt : "Eat-all," because some peas can be cooked and eaten with their pod.)

mal de mer - motion sickness, literally "seasickness"

Mardi gras - Fat Tuesday, the last day of eating meat before Lent. Note that gras is not capitalised.

marque - a model or brand

matériel - supplies and equipment, particularly in a military context (French meaning is broader and corresponds more to "hardware")

mauvais quart d'heure - "bad quarter hour" : a short unpleasant or uncomfortable moment

mélange - a mixture

mêlée - a confused fight; a struggling crowd

ménage à trois - "household for three" : a sexual arrangement between three people

merci beaucoup - "Thank you very much!"

merde alors - "Damn it!" (literally "shit then," "well shit"). Vulgar; non-vulgar equivalent is "zut alors."

métier - a field of work or other activity; usually one in which one has special ability or training

milieu - social environment; setting (has also the meaning of "middle" in French.)

milieu intérieur - the extra-cellular fluid environment, and its physiological capacity to ensure protective stability for the tissues and organs of multicellular living organisms.

mirepoix - a cooking mixture of two parts onions and one part each of celery and carrots

mise en place - an assembly of ingredients, usually set up in small bowls, used to facilitate cooking. This means you have all your raw ingredients prepared and ready to go before you start cooking. Translated, "to put in place."

mise en scène - the process of setting a stage with regard to placement of actors, scenery, properties, etc.; the stage setting or scenery of a play; surroundings, environment

mise en table - table setting

moi - "me"; often used in English as an ironic reply to an accusation; for example, "Pretentious? Moi?"

moi aussi - "me too," used to show agreeing with someone

le moment suprême - "the supreme moment"; the climax in a series of events (for example at the unveiling of an art exhibition)

Mon ami - my friend (male) or 'mon amie': my friend (female)

Mon Dieu! - my God!

monsieur (pl. messieurs) - a man, a gentleman. Also used as a title, equivalent to Mr. or Sir.

montage - a blending of pictures, scenes, or sounds

le mot juste - "the just word"; the right word at the right time. French uses it often in the expression *chercher le mot juste* (to search for the right word)

motif - a recurrent thematic element

moue - a pursing together of the lips to indicate dissatisfaction, a pout

mousse - a whipped dessert or a hairstyling foam; in French, means any type of foam

“N”

naturellement - naturally

né, née - "born" : a man/woman's birth name (maiden name for a woman), e.g., "Martha Washington, née Custis."

n'est-ce pas? - "isn't it [true]?"; asked rhetorically after a statement, as in "Right?"

noblesse oblige - "nobility obliges"; those granted a higher station in life have a duty to extend (possibly token) favours/courtesies to those in lower stations

nom de guerre - pseudonym to disguise the identity of a leader of a militant group, literally "war name," used in France for "pseudonym"

nom de plume - author's pseudonym, literally "pen name." Originally an English phrase, now also used in France

nouveau (pl. nouveaux ; fem. nouvelle ; fem. pl. nouvelles) - new

nouveau riche - newly rich, used in English to refer particularly to those living a garish lifestyle with their newfound wealth.

nouvelle cuisine - new cuisine

nouvelle vague - Literally meaning "new wave." Used for stating a new way or a new trend of something. Originally marked a new style of French filmmaking in the late 1950s and early 1960s, reacting against films seen as too literary (whereas the phrase "new wave" is used in French to qualify some '80's music, such as Depeche Mode.)

“O”

objet d'art - a work of art, commonly a painting or sculpture

œuvre - "work," in the sense of an artist's work; by extension, an artist's entire body of work

omelette - omelette

orange - orange

ouais - yeah

oui – yes

“P”

pain au chocolat - lit. chocolate bread. Unlike what its name may suggest, it's not made of bread but puff pastry with chocolate inside. The term "chocolatine" is used in some Francophone areas, but not in English.

pain aux raisins - raisin bread.

panache - verve; flamboyance

papier-mâché - lit. chewed paper; a craft medium using paper and paste

par avion - by air mail. The meaning is broader in French, it means by plane in general.

par excellence - "by excellence" : quintessential

parc fermé - lit. closed park. A secure area at a Grand Prix circuit where the cars may be stored overnight.

parkour - urban street sport involving climbing and leaping, using buildings, walls, curbs to ricochet off much as if one were on a skateboard, often in follow-the-leader style. It's actually the phonetic form of the French word "parcours," which means "route." Also known as, or the predecessor to, "free running", developed by Sébastien Foucan.

parvenu - a social upstart.

pas de deux - a close relationship between two people; in ballet, a duet.

pas de problème - no problem

pas de trois - a dance for three, usually in ballet.

passe-partout - a document or key that allows the holder to travel without hindrance from the authorities or enter any location.

pastiche - a derivative work; an imitation

patois - a dialect; jargon

père - lit. father, used after a man's surname to distinguish a father from a son, as in "George Bush père."

petite bourgeoisie - often anglicised as "petty bourgeoisie," the lower middle class.

la petite mort - an expression for orgasm; literally "the little death"

peut-être - perhaps, possibly, maybe

Pied-Noir - literally "black foot," a European Algerian in the pre-independence state.

pied-à-terre - "foot-on-the-ground" or "foothold"; a place to stay, generally applied to the city house in contradistinction to the country estate of the wealthy

pince-nez - literally "pinch nose," a type of legless spectacles.

pis-aller - "worse"; an undesirable option selected because the other choices were even worse

piste - referring to skiing at a ski area (on piste) versus skiing in the back country (off piste).

plat du jour - a dish served in a restaurant on a particular day but separate from the regular menu; literally "dish of the day."

plongeur (fem. plongeuse) - a male (or female) dishwasher

plus ça change, plus c'est la même chose (or plus ça change, plus c'est pareil) (often abbreviated to just "**plus ça change**") - the more things change, the more they stay the same

plus royaliste que le roi - "more royalist than the king," i.e., more enthusiastic than the cause deserves

point d'appui - a location where troops assemble prior to a battle. While this figurative meaning also exists in French, the first and literal meaning of "point d'appui" is a fixed point from which a person or thing executes a movement (such as a footing in climbing or a pivot).

pomme - apple

pomme de terre - potato, literally, "apple of the earth"

porte cochère - an architectural term referring to a kind of porch or portico-like structure.

poseur - "poser": a person who pretends to be something he is not; an affected or insincere person: a wannabe

pot-au-feu - stew, soup

pour encourager les autres - "to encourage others"; said of an excessive punishment meted out as an example. The original is from Voltaire's *Candide* and referred to the execution of Admiral John Byng.

pourboire - "for drink"; gratuity, tip; donner un pourboire: to tip.

prêt-à-porter - "ready to wear" (clothing off the shelf), in contrast to haute couture

première dame - "first lady"

prie-dieu - "pray [to] God"; a type of prayer desk

prix fixe - "fixed price"; a menu where multi-course meals with only a few choices are charged at a fixed price

protégé/e - a man/woman who receives support from an influential mentor.

provocateur - a polemicist

“Q”

Quai d'Orsay - address of the French foreign ministry in Paris, used to refer to the ministry itself.

Quatorze juillet - "14th July" Bastille Day. The beginning of the French Revolution in 1789; used to refer to the Revolution itself and its ideals. It is the French National Day.

quel dommage! - "What a pity!"

quelle horreur! - What a horrible thing! (can be used sarcastically).

quelle surprise! - "What a surprise!"

Qu'est-ce que c'est ? - "What is this/that?"

qui vive ? - "who is living?" (modern language : who is here ?) : a sentry's challenge. Obsolete, but for the expressions "sur le qui-vive" (literally "on the point of saying qui vive") — on the alert, vigilant — and "il n'y a pas âme qui vive" (literally "no soul is/lives here," soul meaning person).

quoi de neuf? - "What's new?" What's up?

“R”

raconteur - a storyteller

raison d'État - reason of state (always with a capital "É" in French).

raison d'être - "reason for being" : justification or purpose of existence

rapport - to be in someone's "good graces"; to be in synch with someone; "I've developed a rapport with my co-workers"; French for: relationship

rapprochement - the establishment of cordial relations, often used in diplomacy

reconnaissance - scouting; like connoisseur. Modern French uses an "a," never a "o" (as in reconnoissance).

renaissance - meaning rebirth, a cultural movement in the 14-17th centuries

reportage - reporting; journalism

répondez s'il vous plaît. (RSVP) - Please reply. Though francophones may use more usually "prière de répondre," it is common enough. (Note: RSLP ["Répondre s'il lui plaît"] is used on old-fashioned invitations written in the 3rd person, usually in "Script" typography — at least in Belgium.)

reservoir - An artificial lake

ressentiment - a deep-seated sense of aggrievement and powerlessness

restaurateur - a restaurant owner

retard - Translates as late, but is used as a derogative term for someone who is a slow thinker

Rive Gauche - the left (southern) bank (of the River Seine in Paris). A particular mindset attributed to inhabitants of that area, which includes the Sorbonne

roi fainéant - "do-nothing king" : an expression first used about the kings of France from 670 to 752 (Thierry III to Childeric III), who were puppets of their ministers. The term was later used about other royalty who had been made powerless, also in other countries, but lost its meaning when parliamentarism made all royals powerless.

rôle - a part or function of a person in a situation or an actor in a play

roman à clef - "novel with a key" : an account of actual persons, places or events in fictional guise

roué - an openly debauched, lecherous older man

roux - a cooked mixture of flour and fat used as a base in soups and gravies

“S”

sabotage - subversive destruction, from the practice of workers fearful of industrialization destroying machines by tossing their sabots ("wooden shoes") into machinery

saboteur - one who commits sabotage

Sacrebleu! - "holy Blue!" general exclamation of horror and shock; a stereotypical minced oath. Very dated in France and rarely heard.

sang-froid - "cold blood": coolness and composure under strain; stiff upper lip. Also pejorative in the phrase meurtre de sang-froid ("cold-blooded murder").

sans - without

sans-culottes - "without knee-pants," a name the insurgent crowd in the streets of Paris gave to itself during the French Revolution, because they usually wore

pantaloons (full-length pants or trousers) instead of the chic knee-length culotte of the nobles. In modern use: holding strong republican views.

saperlipopette - goodness me

sauté - lit. jumped ; quickly fry in a small amount of oil.

sauve qui peut! - those who can should save themselves. Used as a pragmatic response to an accident. Equivalent to the English "every man for himself."

savant - "knowing" : a wise or learned person; in English, one exceptionally gifted in a narrow skill.

savoir-faire - literally "know how to do"; to respond appropriately to any situation.

savoir-vivre - fact of following conventional norms within a society; etiquette (etiquette also comes from a French word, "étiquette")

s'il vous plaît (SVP) - "if it pleases you," "if you please"

silhouette - the image of a person, an object or scene consisting of the outline and a featureless interior, with the silhouetted object usually being black

si vous préférez - "if you prefer"

sobriquet - an assumed name, a nickname (often used in a pejorative way in French)

soi-disant - so-called; self-described; literally "oneself saying"

soigné - fashionable; polished

soirée - an evening party

sommelier - a wine steward

soupçon - a very small amount (In French, can also mean suspicion)

soupe du jour - "soup of the day," meaning the particular kind of soup offered that day.

succès d'estime - a "success of esteem" [critical success], sometimes used pejoratively

il faut souffrir pour être belle - "beauty does not come without suffering" ; lit. "you have to suffer to be pretty"

sur le tas - as one goes along; on the fly

Système D - resourcefulness, or ability to work around the system; from débrouillard, one with the knack of making do. A typical phrase using this concept would translate directly to "Thanks to System D, I managed to fix this cupboard without the missing part."

“T”

tableau - chalkboard. The meaning is broader in French: all type of board (chalkboard, whiteboard, notice board...). Refers also to a painting (see tableau vivant, below) or a table (chart).

tableau vivant - literally "living picture," the term describes a striking group of suitably costumed actors or artist's models, carefully posed and often theatrically lit.

tant mieux - so much the better.

tant pis - "too bad," "oh well, that's tough."

tenné - orange-brown, 'rust' colour, not commonly used outside of heraldic emblazoning.

tête-à-tête - "head to head"; an intimate get-together or private conversation between two people.

toilette - the process of dressing or grooming. Also refers in French, when plural ("les toilettes"), to the toilet room.

torsade de pointes - meaning "twisting around a point," used to describe a particular type of heart rhythm.

touché - acknowledgment of an effective counterpoint; literally "touched" or "hit!" Comes from the fencing vocabulary.

tour de force - "feat of strength": a masterly or brilliant stroke, creation, effect, or accomplishment.

tout de suite - lit. everything (else) follows; "at once," "immediately" (per Oxford English Dictionary).

très - very (often ironic in English)

très beau - very beautiful

trompe-l'œil - photograph-like realism in painting; literally "trick the eye"

trou de loup - literally "wolf trap," a kind of booby trap.

“U”

unique - One of a kind. Unique is considered a paradigmatic absolute and therefore something cannot be very unique.

un point c'est tout - And that's final, and that's that, full stop (UK), period (US).

“V”

vas-y! - Go Ahead! Used to encourage someone (pronounced vah-zee)

va-t'en! - imperative form, like above, literally meaning "Go from here" but translating more closely as "Go away." Roughly equivalent to idiomatic English get lost or get out.

vendu (pl. vendus) - sellout. Lit. sold (past tense of "vendre" = to sell); used as a noun, it means someone who betrays for money.

venu/e - invited man/woman for a show, once ("come"); unused in modern French, though it can still be used in a few expressions like bienvenu/e (literally well come : welcome) or le premier venu (anyone; literally, the first who came).

vin de pays - literally "county wine"; wine of a lower designated quality than appellation contrôlée

vinaigrette - salad dressing of oil and vinegar; diminutive of vinaigre (vinegar)

vis-à-vis - "face to face [with]" : in comparison with or in relation to; opposed to. From "vis" (conjugated form of "voir," to see). In French, it's also a real estate vocabulary word meaning that your windows and your neighbours' are within sighting distance (more precisely, that you can see inside of their home).

vive [...]! - "Long live...!"; lit. "Live"; as in "Vive la France!", "Vive la République!", "Vive la Résistance!", "Vive le Canada!", or "Vive le Québec libre!"

(long live free Quebec, a sovereigntist slogan famously used by French President Charles de Gaulle in 1967 in Montreal). Unlike "viva" (Spanish) or "vivat" (Latin), it cannot be used as such, it needs a complement.

vive la différence! - "[long] live the difference"; originally referring to the difference between the sexes, the phrase may be used to celebrate the difference between any two groups of people (or simply the general diversity of individuals)

voilà! - literally "see there"; in French it can mean simply "there it is"; in English it is generally restricted to a triumphant revelation.

volte-face - a complete reversal of opinion or position, about face

voyeur - lit. someone who sees; a peeping tom.

“Z”

le zinc - bar/café counter.

zut alors! - "Damn it!" or the British expression "Blimey!" This is a general exclamation (vulgar equivalent is "merde alors!" "Damn it!"). Just plain zut is also in use, often repeated for effect: zut, zut et zut! There is an album by Frank Zappa titled Zoot Allures. The phrase is also used on the Saturday Night Live Weekend Update sketch by recurring character Jean K. Jean, played by Kenan Thompson.